

# AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala  
Djudeo-Espanyola

Anyo: 43

Abril 2022

No. 106



Izmir, la keilá Bet-Israel i las kazas ande kedaron los djudiós  
fuyidos de la Gresia en sus pasaje a Palestina.  
(fotó: Bernard Bortnick, koleksión de la famiya Amado-Bortnick)

# **Aki Yerushalayim**

## **Revista Kulturala Djudeo-Espanyola**

Fondador: Moshe Shaul

Shefe Redaktor: Aldo Sevi

Vise Redaktora: Nava Cohen

Vise Redaktora: Esther Rute-Cediel

Koordinadera de Relaciones Eksternas: Orit Salinas

Webmaster: David Atias

Dizenyo de la kacha: Eliezer Zilberberg



<https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino>



<https://www.facebook.com/Aki.Yerushalayim>



[yerushalayimaki@gmail.com](mailto:yerushalayimaki@gmail.com)

## EN ESTE NUMERÓ

<b>LETRA DE LOS REDAKTORES</b> .....	5
Djudyós de Gresya salvados kon el ayudo de djudyós de Izmir <i>Rachel Amado Bortnick</i> .....	7
El esprito nasyonal i sionisto de Yits-hak Ben Rubi <i>Susy Gruss</i> .....	11
Verso una versión ingleza del “Trezoro” <i>Avner Perez</i> .....	18
La kuzina de los djudiós de Sefarad <i>Álvaro López Asensio</i> .....	21
Buenos Aires i los sefaradís <i>Graciela Tevah de Ryba</i> .....	27
Senyorita de Izmir <i>Michal Moskovitz</i> .....	30
<b>A TRAVERSO LA FRONTIERA SEFARADÍ</b>	
Elementos omo-erotikos en la novela <i>El kuryozo impertinente</i> de Cervantes <i>Juan Kalvo-Kuenka</i> .....	34
<b>EL KANTINIKO DE SOLETREO</b>	
Ekspresión personal, dezesperansa i angustia relijioza en la poezía del poeta sabetayisto Zihri (Hiya Albo) <i>Avner Perez</i> .....	39
<b>EL KANTONIKO DE HAKETÍA</b> .....	44
La mar del Galilea y su nombre <i>Alicia Sisso Raz</i> .....	45
Dafina o adafina: La historia detrás del guizzado <i>Mercedes Dembo Barcessat</i> .....	48
<b>REKODROS I KUENTOS DE VIDA</b>	
Tsur Moshe de mi chikez <i>Moshe Shuhami</i> .....	54
Izmir, 1910 <i>Buly Hazan</i> .....	59

Madam Faní	
<i>Lea Ojalvo</i> .....	61
La ekspulsion de Ayifto	
<i>Nissim Ashkenazi</i> .....	63

### **LOS SKECHES DE MATILDA**

La mujer gizandera	
<i>Matilda Koén-Sarano</i> .....	66
La mujer sospechoza	
<i>Matilda Koén-Sarano</i> .....	72

### **POEZÍA**

La djojenika al lager	
<i>Moshe 'Ha-Elion</i> .....	78
Marioneta	
<i>Avner Perez</i> .....	82
Entre las ojas ; El pozo ; Peyzaje kon alas	
<i>Agnieszka August-Zarębska</i> .....	83
En Estambol ; Astronomia del teksto	
<i>Andrés Piña</i> .....	84

### **ANTOLOJÍA DJUDEO-ESPANYOLA**

El nasimyento del benadam i el mazal ke va a tener	
<i>Eliya R. Karmona</i> .....	85
La Luz de Israel	
<i>Sami Kaneti</i> .....	86
Ekstraktos del <i>Livro de Pasatyempo</i>	
<i>Akojido de djornales i de livros istóryikos</i> .....	87

### **FLORES DE GUERTAS AJENAS**

Borges i yo	
<i>Jorge Luis Borges</i> .....	90
Delante de la ley	
<i>Franz Kafka</i> .....	91
Una mujer ke endulsa agua de mar ; Gotas de luvia en djunio ; Kuando te deshí ir	
<i>Rivka Elman</i> .....	93

### **GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL MEDODO DE AKÍ YERUSHALAYIM**

95

## LETRA DE LOS REDAKTORES

Keridos lektores,

Estamos alegres de informarvos ke el numeró pasado (105) de “Aki Yerushalayim” fue imprimido kon el ayudo del Sentro Recanati del Patrimonio Djudió de las Komunidades de Salónika i Grecha. Los livrikos se venden en la botika del Sentro (Rehov Einstein 23, Kiryat Matalon, Petah Tikva; numeró de telefon: 03-9185730) al presio de koste, i se pueden enkomendar por la posta (mas los gastes del embío). Serkamente se va a imprimir el numeró 104, i un poko mas después el numeró nuevo, 106, el kual estásh meldando agora. Espero ke mos se fadará imprimir también los numerós 101 i 102-103 ke se avían publikado en formato elektróniko i todos los numerós sigientes de la revista.

Dezde la publikasió del numeró pasado, alkansimos a kompletar la dijitalizasió de 20 numerós anteriores, i agora puedésh topar en nuestro sitio (<https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino>) los numerós 83-106 i 1-4 en formato pdf. Malorozamente, muestra webmaster i editora grafika, Hedva Perahia, deshó nuestro ekipo, i por esto no pudimos, entremientes, adelantarnos mas muncho en este projekto. Remersiamos a Hedva por sus esforsos i su kontribusió a “Aki Yerushalayim”, i le mandamos muestra gratitud espesial por su jenerozidad en ayudarnos kon el sitio i kon la adaptasió al imprimir de los numerós 105 i 104, mizmo después de su partensia.

Regretimos muncho de resivir en oktobre 2021 el haber de la muerte de **Leon Benatov** (nasido en 1938), miembro del “Ladino Klub Sofia”, uno de los autores en la koleksió de istorias personales “Para ke no se olvide 2” i *shadar* de la Autoridad Nasionala del Ladino en la Bulgaria. El sinyor Benatov mos avía mandado 16 refranes ilustrados por **Nelly Sand** de su livro “3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS (CHISTES) I MAS en la lengua ladino / djudeo-espanyol” para ke apareskan en nuestra revista. En el numeró 105 kavieron 6, i agora estamos publikando los otros diez.

En desembre pedrimos a **Henri Çiprut** i a **Selim Hubeş** de Estambul.

Selim Hubeş (nasido en 1953), miembro de los “Pasharos Sefaradis”, era un gran tanyedor (gitara i ud) i kompozitor. Kompozó una múzika marviyoza por el poema de Avner Perez, “La romansa de Rika Kuriel, novia de sangre”, ke aranka el korasón.

Henri Çiprut (nasido en 1973), miembro del “Sentro Sefaradi de Estambol” era *shadar* de la Autoridad Nasionala del Ladino en la Turkía, eskritor en la gazeta “Şalom” i en el sitio “Avlaremos.” Puedésh ver 3 filmikos en Youtube ande Henri Çiprut avla en el espanyol nuestro. Son intervýus ke izo para el proyekto *VLACH - Vanishing Languages and Cultural Heritage*:

<https://www.youtube.com/watch?v=HZoRkZ2TIFQ&list=PLHMYl4Ru5gyF7L6uidQjkPmGvCHLIRQWd&index=19>

[https://www.youtube.com/watch?v=oVHSF\\_bsfJM&list=PLHMYl4Ru5gyF7L6uidQjkPmGvCHLIRQWd&index=21](https://www.youtube.com/watch?v=oVHSF_bsfJM&list=PLHMYl4Ru5gyF7L6uidQjkPmGvCHLIRQWd&index=21)

<https://www.youtube.com/watch?v=aS14F3a1kuI&list=PLHMYl4Ru5gyF7L6uidQjkPmGvCHLIRQWd&index=22>

En fevriyé mos desho la buena vida **Edmond Cohen** (nasido en 1936), Prezidente de Onor de “Vidas Largas” - asosiasión para la prezervasi3n i la promosi3n de la lingua i kultura djudeo-espanyolas (situada en Paris) i por muchos anyos transmisor de programas de radio en djudeo-espanyol. Puedésh meldar sus eskritos en el sitio eSefarad:

<https://esefarad.com/?cat=4139>

I también transkripsiones de su program de radio “Muestra lingua”:

<https://esefarad.com/?s=Muestra+lingua+por+Edmond+Cohen>

Ke sus almas repozen en pas.

I a vozotros, nuestros lektores, suetemos Pesah alegre i ke vos gozesh de la primavera i de este número nuevo de “Aki Yerushalayim!”

**El ekipo editorial**

# DJUDYOS DE GRESYA SALVADOS KON EL AYUDO DE DJUDYOS DE IZMIR

**Rachel Amado Bortnick**

**I**sto es un kapitolo emportante de la istorya djudia de Izmir ke es poko konosida. Fue publikado solo en un artikolo en ebreo i en ingles eskrito por el Sr. Heinz Ziffer, de bendicha memorya, izmirli ke paso a bivar en Israel, i ke fue testigo a lo ke se paso. Yo tuve la onor de editar su artikolo en ingles ke aparesyo en el no. 50 (Marso, 2003) del boletin *Los Muestras*, publikado en Beljika por Moïse Rahmani, z"l. Lo ke vos eskribo aki es bazado en este artikolo.

## **La Adjensya Djudia (JA) en Estambol**

Dezdel anyo 1940 ke en Estambol se topavan representantes de la *Sohnut* (JA - *Jewish Agency*, Adjensya Djudia) ke lavoravan, kon la permisyon de las otoridades turkas, para salvar djudyos de paizes okupados por los almanes en trayendolos a Turkia, i de aki transferandolos a Palestina kon vizas inglesas. En 1944, los del JA en Turkia alkilaron vapores kon paras del *Joint* amerikano (*Joint Distribution Committee*), i parvinieron a trayer de Romania i Bulgaria a Estambol, 5000 kriaturas djudias akompanyadas de adultos, i de Estambol los mandaron kon treno a Palestina.

Entre estos representantes del JA estaban: Tsvi Yehieli (de kibuts Giv'at Hayim), Zeev Schind (de k. Ayelet 'Ha-Shahar), E'hud Avriel (de k. Neot Mordehay), Teddy Kollek (de k. En Gev; entre 1965-1993 fue mayor de Yerushalayim), Menahem Bader (de k. Mizra), Vanya Pomerants (de k. Ramat Rahel) i Moshe Agami (de k. Kfar Gil'adi).

Eyos tambyen estableyeron un sistema para trayer refujyados djudyos de la kosta de Gresya por mar, a Izmir - syempre en akordo kon las otoridades turkas i inglesas. De este modo mas de mil djudyos de gresya se salvaron de la muerte. Esta salvasyon fue posible kon la kolaborasyon de los djudyos de Izmir. Es una estorya ke pokos la saven aparte de los ke partisiparon en eya.

## De Evoya a Çeşme i Izmir

Los ingleses i amerikanos tenian un sentro de komunikasyon en Çeşme (pronunsiado Cheshme), entonses un chiko kazal a 50 km al oeste de Izmir, ande eyos resivian enformasyones i ayudavan a los partizanes gregos ke gerreavan kontra los almanes i a los prizoneros de gerra ingleses ke reushian a fuyirsen.

La izla grega de Evoya (Evoea) tiene una punta no mas de 50 kilometros de distansya al oeste de Çeşme. Akel tyempo la izla estava okupada por los almanes, ma en la eskuridad de la noche el syeten batalyon de la armada grega (Ellas) mandava enformasyones al sentro de Çeşme sobre los barkitos ke estavan trayendo a Çeşme ingleses fuyidos de los almanes.

Avia tambyen un djenero de kolaborasyon entre los ingleses (el S.O.E. - *Special Operations Executive*) i la 'Hagana de Palestina. Esta kolaborasyon se espandyo a la operasyon del Aegeo. Reuven Zaslani (Shiloah) i Shaul Mayerov (Avigur) del JA mandaron a Zeev Schind a Izmir para obtener el ayudo de los djudyos de Izmir en sus planos. Schind se enkontro kon Sabetay Shaltiel, el prezidente de la komunidad djudia, i le konto el plano: kon el ayudo de los partizanes gregos ivan a kitar djudyos de Gresya i trayerlos a Izmir; el JA iva okuparse de obtener vizas de las otoridades inglesas en Estambul, lo ke podia tomar muncho tyempo; la komunidad djudia de Izmir iva kudyar a los refujyados asta ke vinian las vizas i pudian metersen en kamino a Palestina.

Shaltiel i su asistente Avram Chikurel organizaron el ayudo al JA en este plano. Mezo Shaltiel, Schind konosyo a Rafael Barki, un djudyo ke se avia fuyido de Gresya a Izmir. Barki estava en komunikasyon por letras kon su ermano en Atena, i kon el ayudo de los partizanes gregos avia reushido a mandar kozas de komida, vistimyentas i melizinas a los djudyos proves de Gresya. En esta kolaborasyon entro i Benni Arkadi, komersante de barkos, ke aregalo un barko para transportar djudyos de Gresya a Izmir.

En el Desembre de 1943 Shaul Meyerov (Avigur), el shefe del JA, vino a Izmir de Palestina para asistir en estos planos i esforsos. Meyerov i Barki se enkontraron kon uno yamado Thomas ke komandava los barkos ke ivan i vinian entre Evoya i Çeşme. Estos



arivaron a un akordo: los de Izmir iban a dar comida, vistimiyentas i melizina para mandar a los partizanes gregos, i Thomas iba transportar los refujyados djudyos de Gresya a Çeşme.

Barki, de Izmir le mando a dizir a su ermano en Atena ke organize los djudyos en grupos para venir a Çeşme kon barko. El primer grupo salyo a kamino el 19 de Desembre 1943 kon 19 refujyados, ma malorozamente este grupo no arivo a Çeşme. Mas despues se supo ke unos kuantos de este grupo estavan en Halep (Aleppo, Siria). Sus barka se avia undido [batireado], i los pokos ke fueron salvados fueron trayidos a Siria.

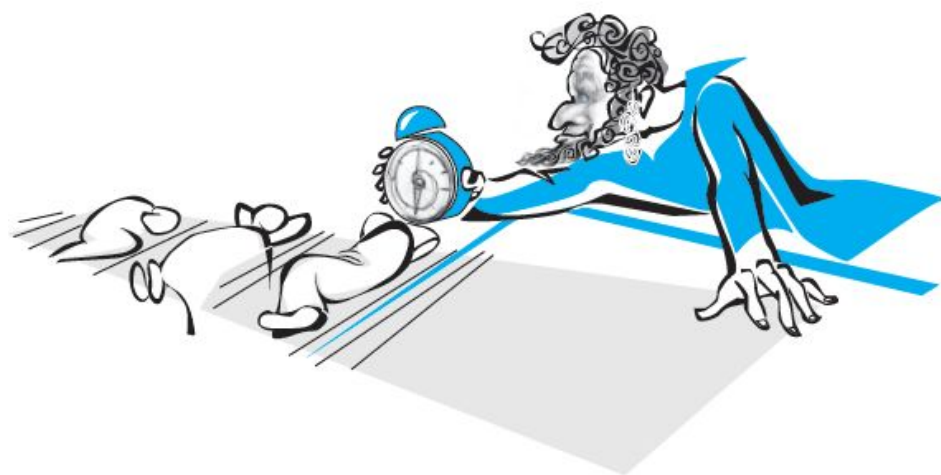
Ma aparte de esta primera barka, todas las barkas estuyeron yegando a Çeşme kon regularidad, i los refujyados djudyos pasavan a Izmir ande se kedavan kon famiyas djudias. A vezes, entre djudyos vinian i ofisyeres gregos ke se fuyian de los almanes. Uno de eyos fue Yorgos Papandreu, ke se izo Primo Ministro de Gresya despues de la gerra. El kedo muy agradesido de la manera ke lo kudyaron a el los djudyos de Izmir.

Los raportos amostran ke asta Augusto 1944 mas de 1000 refujyados arivaron a Izmir de Gresia. De estos, 859 se aresentaron en Palestina, i el resto se fueron a otros paizes.

Sabetay Shaltiel, su asistente Avram Chikurel, i sus amigos organizaron la komunidad djudia de Izmir para ayudar a los refujyados i tener kargo de eyos asta ke pudyeron partir. La moneda menesteroza vino de los merkaderes djudyos de Izmir. Este ayudo se izo malgrado las difikultades ekonomikas de la komunidad en seguita del *varlık vergisi* [“la taksa de rikeza”] de 1942 ke ruino la situasyon finansyal de muchos djudyos izmirlis.

El Sr. Heinz Ziffer, z"l, ke eskrivyo esta estorya, ajusto sus respektos a todos los ke tomaron parte en este akto eroiko: los gregos de la izla de Evoya, los dos ermanos Barki, las otoridades turkas i inglesas, los reprezentantes de la Adjensya Djudia (JA), i la komunidad djudia de Izmir, djuntos kon su prezidente Sabetay Shaltiel.

Todos, sobre todo los izmirlis, devemos konoser esta estorya i tener orgolyo kon eya.




*Al ke madruga i el Dio le ayuda.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

# EL ESPRITO NASYONAL I SIONISTO DE ITS·HAK BEN-RUBI

**Susy Gruss**

 Its-hak Ben-Rubi, un ombre de muchos talentos, mas konosido como Chimon-Chimon<sup>1</sup> en sus avlas umoristikas en La Boz de Israel, fue no solo un jornalista, dramaturgo, poeta, novelista, aktivista komunal, sino un gran sionista. Este aspekto de su personalita se refleka en toda su ovra: en los artikolos politikos, en sus kolonas satirikas “Aki vos avla Chimon-Chimon”, en algunas de sus novelas i en sus dramas. Tambyen en su lavor poetiko; para este buto avemos arekojido algunas poezias, las mas reprezentativas en este sujeto.

Ma un punto antes, ay ke konoser al ombre.

## **Algunos datos biografikos sovre el autor**

Its-hak Ben-Rubi nasyo en Seres (Grecha) el 25 de marso, 1903. Estudyo en la *Mission Laïque Française* de Saloniko ma completo sus estudyos superyores en el *Cours Grandes Maitres du Dessin* de Paris.

El okupo fonksyones administrativas en el Banko de Saloniko i fue djerente de la Fabrika Tabakera Austro-Hellénique S.A. Dezde ke era muy djovenio fue aktivo en el movimyento sionista de Grecha: myembro de la Asosiasyon de Djovenes Djudyos de Saloniko, prezidente de la Asosiasyon Sionista *Tehiya* de Atena, sekretaryo jeneral de la Liga Kontra la Tuberkulosis, prezidente del komite del Ospital Psikiatriko, direktor del *Fondo Nasyonal (Keren Kayemet)* i Trezorero del *Keren 'Ha-Yesod*. Entre 1940-1941 estuvo en la armada de Grecha. Durante la okupasyon nazi se refujyo en Atena en kaza de amigos gregos. Emigro a Israel komo direktor de *Aliyat 'Ha-Noar* en 1945 a kargo de 45 ninyos. El, su mujer Dora i su ija

---

<sup>1</sup> Respekto la grafia orijinal uzada por Ben-Rubi, ansi eskrivia su pseudonim i no *Shimon* segun la ortografia de *Aki Yerushalayim*. Tambyen las poezias estan kopyadas segun el orijinal.

moraron en Tel Aviv. Desde 1948 lavoro en La Boz de Israel, emisyones de radyo en djudeo-espanyol. En 1949 fue nombrado redaktor del semanaryo *El Avenir, Semanal de los Olim* en djudeo-espanyol i *L'Avenir* en fransez, organo dependente del partido obrero *Mapay*. Desde 1950 i asta ke se serro en 1967, fue el redaktor en kapo del semanaryo en djudeo-espanyol *El Tiempo: Semanal Independiente Politiko i Literario* de Tel Aviv. Fue delegado en el Sigundo Kongreso Mundyal Sefaradi, en Yerushalayim en 1954 i entre 1956-1958 fue delegado del *Keren 'Ha-Yesod* (U.J.A) en Sud-Amerika.

Por su grande ovra i kontribusyon a la kultura sefaradi fue dekorado kon el titolo de *Chevalier Officier de l'Ordre de George I*, de Grecha i kon la distinksyon de Kavayero de la Orden del Merito Sivil, de Beljika, kon La Kruz de Kavayero del Merito Sivil, de Espanya i en Tel Aviv, kon el titolo de Sivdadino distingido. Its-hak Ben-Rubi muryo el 2 de novembre, 1977.

## **Las rimas sionistas i de temas nasyonales**

El primer poema de tema sionisto ke enkontrimos fue en memoria del Dr. Theodor Herzl, “El enkontro” publikado en *El Tiempo* 13.8.1952 i republikado en *Poemas*, en Meksiko serka de 1961. El redaktor de *El Tiempo* mos deklara la razon de esta eskrita:

*“Oy, 22 del mez de Av, es el tresser aniversario de la trayidura en Israel de los restos mortales del grande kapo sionista, el Dr. Theodor Herzl.”<sup>2</sup>*

*A esta okasion damos aki el poema ‘El enkontro’ eskrito a su tiempo por el Sr. Itzhak Ben-Rubi.”*

El poema tyene dos seksyones i un total de syete estrofas. Traygo aki la prima estrofa de kada seksyon:

---

<sup>2</sup> El transfero de los restos del Dr. Herzl fue el 17.8.1949.

## La voz de Hetzl a la Tierra de Israel

Porke tanto tiempo dechates  
Londge de ti,  
Oh! tierra amada?  
Porke no vites mis kombates  
Por topar el repozo  
Ke dezeo mi alma?  
Oh! tu ke mi korasson amo  
Kuando linda no eras  
Ke deziertos de arenas,  
Porque me abandonates,  
En tierras ajenas?

## La respuesta de la tierra

Herzl! Herzl!  
Tu ke me amates kon una passion  
Ke no fue nunca alkansada,  
Tu ke desparesites tan presto,  
Tu korasson arazgado  
I tu alma kansada,  
Puedites un punto pensar  
Ke tu figura fue ulvidada?

La poezia “Yerushalayim” tuvo tres publikasyones, la prima en *El Tiempo* 1956, despues en el libro *Poemas* i otra vez en *El Tiempo* 2.5.1963. A kontinuasyon las dos versyones publikadas en el semanaryo *El Tiempo* kon la grafia orijinal de la gazeta para poder distinguir las diferensyas grafikas i estructurales ke el mizmo autor aze en su propya poezia:

### Yeruchalayim, 29.3.1956

Entornados de enemistad i aborision  
verso a ti alsimos ojos kon pasion  
en nuestros korasones esbandistes tus raises,  
te yamimos en todos los paises,  
Yeruchalayim

Te meleskimos a nuestros delicios,  
te invokimos en nuestros suplicios!  
en tus oraciones el Judio kreyente  
demando “a el anio el viniente  
en Yeruchalayim”

Tu nombre expiro en los lavios de los muertos  
Ke kuvren las arenas de tus desiertos!  
I nozotros ke te alkansimos,  
Sovre tu Santedad jurimos  
Yeruchalayim,

De defenderte kon fieldad,  
De konservarte por la eternidad!  
Unidos, mos batiremos kon pasion  
Por ti i por la Tierra de Sion,  
Yeruchalayim!

### **Yerushalaim, 1963**

Rodeados de enemistad y odio.  
hacia ti alzamos nuestros ojos con pasion  
en nuestros corazones echaste raices,  
te yamimos en todos los paises,  
Yerushalaim!

Te invocamos a nuestros martirios,  
te mezclamos en nuestros goces!  
en tus oraciones el judio creyente  
oro: leshana abaa  
Birushalaim!

Tu nombre expiro en los labios de los muertos  
que las arenas de tus desiertos cubren!  
Y nozotros que te alcansamos,  
sobre tu Santidad juramos  
Yerushalaim,

Defenderte con fieldad,  
conservarte por la eternidad!  
Unidos, mos batiremos con pasion  
por ti y por la tierra de Sion,  
Yerushalaim!

Se puede notar ke kon los anyos, Ben-Rubi se aserka al espanyol moderno tanto en 1. la grafia komo en 2. la modernizasyon del leksiko i en 3. la konjugasyon de los byervos. La versyon de 1963 esta muy kastilyanizada i parese a la publikada en Meksiko. Por eshemplo:

1. **La grafia:** la konjunsyon *i/y*; la preferensya por la *c*: *korasones/corazones*; *konservarte/conservarte*; *kuvren/cubren* i en la silaba *ci* eskrita komo en el espanyol moderno: *hacia, oraciones*.

2. **El leksiko:** *entornados/rodeados; aborision/odio; verso/hacia; espondistes/echaste; delicios/goce; suplicios/martirios*

3. **La konjugasion:** *alsimos/alzamos; invokimos/invocamos; alkansimos/alcanzamos; jurimos/ juramos*

I el trokamyento de lingua kon preferensya al dicho orijinal en ebreo: *a el anio el viniente en Yeruchalayim/leshana abaa Birushalaim!*

La mas konosida i publikada es el poema *Escucha mi ermano*, ke toka el tema del Olokosto ma dezde una perspektiva konfrontasional: eskucha MI ermano i mira MI dolor, el dolor del sobreviviente sefaradi. El poema fue publikado en *El Tiempo* el 30.3.1962, republicado el 27.4.1965. En 1989 Isaak Levy lo trezlado al inglez i lo inkluyo en su antolojia *And the World Stood Silent*. En 2008 fue analizado por Shemuel Refael en su libro *Un grito en el silencio*. Por mankansa de lugar kopyo aki solo la prima estrofa i la ultima ke amostra esperansa:

Te rogo ke me eskutches, mi hermano. Es el uniko favor ke reklamo de ti, en esta noche fria, komo tu korason!	Kedate! Vo pasar kon ti esta noche fria... Ma maniana, Oh! Maniana! Un sol resplandesiente iluminara tus karas, i mano a mano, kon pie firme, kaminaremos, mi hermano, verdad? en los kaminos de la dignidad humana i de la Libertad!
--	---

Kon motivo de *Yom 'Ha-Atsmaut* en una seksyon kon el titulo: “De una madre israeli” Ben-Rubi publika en *El tiempo* 7.5.1962 una poezía yena del dolor por la pedrita de un ijo:

## Oh! Patria!

Privaciones, sufriensas, mala vida,  
No pudieron nunca yelar mi korason,  
Porke tu, oh tu! Mi patria kerida,  
Metias en el, y risa y konsolasion!

Ma kuando de mis lados yo vide bolar  
Mi uniko ijo, por ti su amada,  
Mis ojos ke no kedaron de yorar  
Sovre la piedra blanka, muda, yelada.

El libro *Poemas* publikado en Meksiko serka de 1961 por un grupo de amigos i simpatizantes, arekoje una poezia orijinal ke rezume el sentimyento nasyonal djudyo de Ben-Rubi. La poezia tyene dos versyones, una en espanyol standard: *Entonces, hijo mío, serás judío* i la otra en fransez: *Alors, tu seras un juif, mon fils!*

I por ke no en djudeo-espanyol? La unika respuesta ke enkontro es esta:

*NOTA: Los poemas de este folleto fueron libremente adaptados en castellano con la amble colaboración de Jana Kleinburg y León Gateño*

A lo largo de ocho estrofas el poeta rezume la trajika istorya nasyonal djudia i demanda de “el ijo de Israel” una serya de kondisyones: “Si puedes sentir..., Si puedes bivar..., Si puedes gritar... ets., para konkluir kategorikamente (adapto la ultima estrofa a la grafia de *Aki Yerushalayim*):

Si puedes de tu persona azer el don  
a tu patria ke te reklama  
i kada dia tu esforso redoblar  
para ke no despareska tu nasyon,  
i asta la muerte combatir  
porke en eya se pueda akumplir  
la palavra del profeta,  
i kon alegria kerer murir  
para ke tu patria pueda existir...  
Entonses, ijo mio, seras Djudyo!





*Ken a buen arvole se arrima, buena solomba lo kuvija.*

Del libro 3200 *PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS* en la  
lengua ladino/djudeo-espanyol, seleksionados por Leon Benatov.  
Ilustrasion: Nelly Sand

# VERSO UNA VERSION INGLEZA DEL “TREZORO DE LA LINGUA DJUDEO- ESPANYOLA (LADINO) DURANTE TODAS LAS JENERASIONES”

**Avner Perez**



La empresa leksikografika, ke forma una parte sinyifikativa de mi lavoro de vida en el kampo del djudeo-espanyol, engloba tres grandes projektos:

1. La konkordansia kompleta de la ovra “La vinya de Navot” por Yosef Avraam Papo (1899), ke permite profundar en el lenguaje de un klasiko importante i sentral de la literatura djudeo-espanyola moderna.
2. El diksionario “Lashon me-Aspamia” ke es el diksionario mas amplio i mas grande de los diksionarios imprimidos de ladino. El permite a los investigadores i amatores de la lingua deshifrar tekstos eskritos en ladino de todos los tipos i periodos.
3. El “Trezoro de la lingua djudeo-espanyola (ladino) durante todas las jeneraciones (diksionario amplio istoriko)”.

El “Trezoro” es una empresa enorme en la ke se metieron miles de oras de lavoro intenso. En su baza se topa el diksionario “Lashon me-Aspamia”. Inkluye las 50,000 entradas, prinsipales i sekundarias, de este diksionario a las ke adjuntimos kaji 10,000 de komplementos i entradas nuevas.

El diksionario permite de azer bushkidas en dos direksiones. Ademas de la direksion prinsipal ladino-ebreo, la persona ke konsulta el diksionario puede arrekojer adentro del diksionario todas las entradas, prinsipales i sekundarias, relacionadas kon la palavra ebrea eskojida. Provad, por enshemplo, de eskrivir la palavra ebrea "סיפור"; imediatamente resiviresh una espendidura de todas las entradas relacionadas kon esta palavra ke se topan en el diksionario.

Este diksionario internetiko konstituye el kolmo de veinte anyos de lavoro durante los kualos publiki cantidades de tekstos i reveli tekstos desconosidos tomados de dokumentos raros: manuskritos i livros imprimidos. Asta agora se metieron en el “Trezoro” unas 60,000 entradas primarias i sekundarias (kombinaciones idiomatikas) i 75,000 sitasiones arrekojidas de la literatura djudeo-espanyola (tomadas de 230 livros i manuskritos en 11 kategorias diferentes). Kon esto alkansa el “Trezoro” unas 135,000 entradas i sitasiones. Si a esto ajustamos la direksion kontraria, ebreo-ladino, kon 65,000 entradas ebreas, el “Trezoro” yegara a unas 200,000 entradas i sitasiones!

Para realizar este projeto eksepsional, se tuvo ke azer uzo de las teknolojias informatikas mas avansadas. Podemos konsiderar este projeto komo uno de los mas ambisiozos i amplios en la istoria de la investigasion del ladino. Meti en este diksionario mi rika eksperiensa en el kampo leksikal, i la posibilidad ke tengo de alkansar livros en ladino de todas las epokas. Para esto, arrekojo tekstos de los livros ke publiki i eskaneo miles de pajinas de diversas otras ovras, realizo dijitalizacion, divizo los tekstos en paragrafos, i los introdusko en el diksionario despues de ke apresyi sus importansia dezde el punto de vista linguistiko i estilistiko.

Estas sitasiones anchean la panorama de la linguaamostran enshemplos de utilizasiones de palavras i ekspresiones en frases djudeo-espanyolas, a traves de sus konstruksion i uzo de prepozisiones. El “Trezoro” presenta al lektor una antolojia de la lingua en todo su ancheamiento i su existensia istorika. El “Trezoro de la Lingua Djudeo-espanyola durante todas las jenerasiones” reflekta, dunke, el aspekto de la lingua djudeo-espanyola en sus diferentes fases i konstituye una ovra kultural por si-mizma. El “Trezoro” konserva en su interior el DNA o “kodigo jenetiko” de la lingua para las jenerasiones futuras, kuando despareskan los ultimos avlantes nativos de la lingua.

Esta monumental empreza fue rekonosida por la *Real Academia Española*, en una karta ofisial del Prezidente de la Akademia, Prof. Darío Villanueva (de data 19/10/2016).

Sinco de las principales universidades de los Estados Unidos avian merkado un abonamiento al “Trezoro”, ademas de kuantos sientos de abonados privados en todo el mundo. El potencial es desierto munchas vezes mas grande. La lingua ebrea es una barrera para los amantes del djudeo-espanyol i los investigadores ke no saven ebreo. Por esto, empesi a lavorar el anyo pasado en la preparasion de una version en ingles del “Trezoro”. Esta es una enorme mision! Asta el momento avia realizado una traduksion de serka de kuarenta por sien de los prinsipales entradas del “Trezoro”. Espero kompletar este lavoro dientro de un anyo.


Al eskapadijo del lavoro, no solo se avrira el “Trezoro” a investigadores i amantes de la lingua, sino tambien a departamentos ispanikos en dezenas de universidades de los Estados Unidos. A esto kontribuye no solo la version en ingles del “Trezoro”, sino tambien el echo de ke todas las sitaciones de la literatura djudeo-espanyola durante los jeneraciones aparesen en la ortografia latina, de modo ke la letra ebrea (uzada en la eskritura djudeo-espanyola durante 500 anyos) no impedira ke los ispanistos akademikos adkieran una familiaridad inisial kon la lingua i la literatura djudeo-espanyola. Antisipo ke este dezvelopamiento pujara la probabilidad de ke los djovenes investigadores de los departamentos ispanikos se interesen i eskojan eksplorar esta rama de las linguas ispanikas. De esto solo puede salir un benefisio para los estudios i la investigasion del ladino.

ATRÁS

# LA KUZINA DE LOS DJUDIÓS DE SEFARAD EN LA EDAD MEDIA

Álvaro López Asensio<sup>1</sup>

Traduksión al djudeo-eshpanyol: Esther Rute-Cediel

res anyos atrás, publikí un interesante libro titulado: “La kuzina de los djudiós de Sefarad en la Edad Media”. Traverso los prosesos inkizitoriales ke se izieron kontra los djudeo-konversos (*anusim*), datados entre los siglos 15 i 16, pudimos rekuperar kon evidensia dokumental, las kostumbres kulinarias de los djudiós – lo ke gizavan en el desvelopamiento de sus vida kotidiana, en las grandes selebraciones de sus siklo de vida (nasimiento, berit-milá, kazamiento, funerayes i seremonías de luto i más), así komo en Shabad i los muedes grandes (Pésah, Sukot, Rosh a-Shaná, ayunos, ets.).

Aktualmente ay munchas publikaciones sovre la kuzina sefaradí, ama dinguna sovre las komidas ke los djudiós aparejavan i ke se dokumentaron en prosesos de la Inkisizión de djudaizantes de Aragón, prinsipalmente de Kalatayud. La diferencia ke ay entre la kuzina sefaradí i la kuzina de los djudiós en la Edad Media es ke la sigunda uzava los ingredientes (vedruras i karnes) lokales ke existían entonses. La kuzina sefaradí se desvelopa después del *Gerush* (la Ekspulsión) de los djudiós de Kastilya i Aragón en 1492 en los diferentes lugares de destinasión. De ayí tomaron sus kostumbres kulinarias i los materiales elementarios.

En el siglo 16, la kuzina sefaradí del *Galut* (Diaspora) también utilizó en sus lumbres produktos ke provenían de l’Amérika, por exemplo: tomat, maíz, patata, patata dulce, vanilya, pimientón, pipirushka, páprika, fijón (lubia), kalavasika, kakao, indiana, faizán, fustuk de tierra, ananás, avokado, anona i tabako.

---

<sup>1</sup> El autor es profesor, teólogo i istoriador, investigador de la istoria de los djudiós de Kalatayud i Aragón asta sus expulsión en 1492.

Es un yerro avlar de una kuzina propiamente djudía, porké la kuzina de los djudiós utiliza ingredientes i tradisiones pre-djudaikas (ispano-romanas i muzulmanas) del entorno kulinario ande moravan i ke adoptaron. Algunas de sus rechetas fueron asimiladas por la sosietá kristiana gracias a los konversos, ke trokaron sus ingredientes para no ser akuzados por la Inkisizion. En este livro también se dan a konoser las ke tienen orijín djudía.

La kuzina djudiá de Sefarad, endemás de ser karakterizada por konsumir los alimentos kasher también uzava mucho los huevos, la miel o l'asúkar morena i la fruta seka. La berendjena era la vedrura preferada.

Entre las 60 rechetas publikadas en el livro sitado i dokumentadas en los prosesos inkizitoriales kontra los djudeo-konversos, podemos distinguir las sigientes:

1. **Hamín** (karne de vaka, poyo o kodrero; huevos, kol, garvansos i especias)
2. **Guevos haminados** (huevos kochos kon kashkarás de sevoya)
3. **Avikas kon pimienta** (ava seka kocha i pimienta)
4. **Kol kon kezo** (kol kocho i kezo)
5. **Kodrero asado kon especias i sevoya, ajo i fruta seka**
6. **Bumuelos de pan i guevo** (miga de pan mesklada kon guevo batido i prishil. Se friyen en la sartén)
7. **Almodrote** (berendjena asada al orno i mesklada kon kezo, guevo kocho, ajo i sevoya)
8. **Revanadas de parida** (echas kon masá i miel)
9. **Folar** (pasta kon guevo en medio. La pasta se aze de arina, azete, yemas de guevo i klara batida de guevo ke sirve komo levadura.)
10. **Tortikas de Pésah** (masa de arina sin levadura, mesklada kon huevos, asúkar de kanya o miel i salsa de especias)
11. **Turrado** (dulsuria de almendras tostadas i una meskla de miel i asúkar morena)

12. **Almendolas** (almendras i huevos kon klara batida a krema, miel i asúkar de kanya)

### 13. **Pan kon miel**

En muchos de los kazales de Aragón i de Sefarad, daínda se gizan algunas de estas rechetas kon variantes. Después del *Gerush* de los djudiós en 1492, los djudeo-konversos kontinuaron koziendolas, trokando algunos produktos para no ser akuzados de djudaizar por la Inkisizi3n. Muchos de estos gizados fueron adoptados por la sosietá kristiana de entonses, yegando fina nuestros días.

Tengo rekodros de mi chikez, kuando mi madre me azía muchas rechetas ke, paradoksa de la vida, eran de orijín djudía. Después del *Gerush* de los djudiós en 1492, los djudeo-konversos sigieron koziendo los gizados de sus ancestros, gastronomía ke se fue estableciendo a poko a poko en buena parte de la sosietá kristiana.

En los días entezadores de invierno en ke los yelos kuvrían nuestros kampos i las kazas del kazal estavan yeladas, eya mos aparejava el típiko gizado de garvansos kon shkembé (tripa) i *beykon* (karne i godrura debasho del kuero del puerko). Lo komíamos en este orden: un caldo bueno o supa para empesar; en seguida, un plato de garvansos kon vedrura; i para eskapar, los produktos del puerko. Lo ke mozotros yamamos *cocido* [kozido], por los djudiós es *hamín*, un gizado kon los mizmos ingredientes salvo la karne, ke era de vaka, kodrero o gayna. También lo komían kon esta divizi3n de platos.

Un día me ambezó a aparejar bumuelos kon miga de pan bayat [no fresko] i huevos batidos, yamados popularmente “Bumuelos tontos” [bovos]. Su preparasi3n era tan fasil ke yo mizmo los friyía en la sartén a lumbre basha. Mas de una vez me servieron en el último momento. Ama mi madre, komo todas las madres, savía muy bien aprovechar de los rekursos [surses] i las sovras [kusures]. Kon eyos aparejava, de vez en kuando, la típika “supa de bumuelos”, un gizado ideal para los días ke tenía prisa [adjilé] i no kería pedrer mucho tiempo en la kuzina. Estas dos rechetas djudiás izieron muncha hayre a las famiyas mas modestas, komo la mía.

Me akodro ke savrozos ke estaban las azetunas pretas saladas. Ke gusto komerlas sekas i arugadas en las salatas de endivias i lichugas freskas. En enverano, no mankava un punyado enriva de la meza. Los djudiós ya las aparejavan i las komían kon pasión; inkluzo komo garnitura, porké ni la patata, ni el tomat, ni el pimientón no se konosían entonses.

Los djudiós uzavan a kozer kavesa de kodrero asada i kortada en dos para la *seudá* (pranso) de Rosh a-Shaná. Djeneralmente se akompanyava kon azetunas saladas i revanadas delgadikas de berendjena untada en guevo i arina i frita en azete kainte. Esta komida kedó biva fina nuestros días. En mi kaza la komíamos munchas vezes, porké no avía ornos eléktrikos komo ay agora. Algún día de fiesta la abashávamos al orno del kazal para asarla kon patatas. Mis parientes asavan todas las partes asta los guesos. Los ermanos komíamos el meoyo i la aluenga, ke eran los pedasos más savrozos i blandos. Este asado estava koza de chupar los dedos. Una komida de proves para paladares rikos.

En otras okaziones uzávamos a asar, en las brazas del *fogaril*, filetos finos de ligadó de kodrero i vaka, ke después komíamos ariento del pan kon alguna salata. Sin kerer, los asávamos en el mangal komo los djudiós, ke nunca lo friyían en la sartén, ni gizavan en la kacharola para evitar komer la sangre. Komer sangre está totalmente defendido en el djudaísmo. Anke los kristianos metían en la lumbre pedasos de *beykon*, parese ke la tradición djudiá de asar rinyones i ligadó kedó intakta en muestra gastronomía.

Aínda retengo en mi memoria la golor a la pastisería del orno de lenya. Yo no komía mucho, ama las dulsurias me tresalían, eran mi spesialitá. Mi madre me yamava *lambroto*, biervo muy uzado en toda la rejión de Kalatayud para yamar al papón, al ke kome demazia.

Las dulsurias formavan parte de muestra vida kotidiana en kualkera kaza. Nunca mankavan en los almarios las famozas *madalenas* [chikas pastas] i *mantecados* [biscochos de manteka] para adulsar a los musafires o para impresionar en las selebraciones de famiya. Kuando se azían bayat, las metíamos en leche o las komíamos kon un pedaso de chokolata para el guté. Ama avía más... otro tipo de



pasta ke tenía sus raíces en la kultura pastelera propia de los djudiós.

En la Semana Santa kristiana merkávamos las *culecas*, roskas kon un guevo kocho en medio [komo el folar de Purim]. Los djudiós las yamavan *alcahalillas* i las azían sin levadura durante Pésah, en koincidencia kon muestra Semana de Pasión. Después del *Gerush* de 1492, los djudeo-konversos las sigieron komiendo kon levadura, i kon unas bandas de masa en forma de krus [hach] ensima del guevo. Kon estos trokamientos nuevos kristianizaron el produkto, tornando en uno de los elementos de la pastisería mas karakterístikos de la Kalatayud dezde el siglo 16.

En Semana Santa también komíamos las tradicionales *torrijas*, una komida muy simple de orijín djudía, yamada por eyos *arrucaques*. Los djudiós aragonezes las komían todo el anyo kon pan, ama en los días de Pésah las azían kon masá. En otras djuderías de la Península Ibérika, konkretamente las kastilyanas, las yamavan “revanadas de parida”, ke se azían para ke las mujeres se vinieran en si después del parto i les suviera presto la leche materna.

A la okazión de San Blas i Santa Águeda yevávamos a bendizir a la eglisia los *rollos* o *roscones* [roskas] ke merkavamos en la panadería del orno. Éramos konvensidos ke un bokado kurava la dolor de garón i prevenía las hazinuras de mujeres. Tenían un aspekto imponente, siendo dekoradas kon krostas de asúkar o bonbonikos de karamel. Me akodro ke les tomava mucho tiempo para azersen bayat. Yo me demandava de mi para mi komo pudían turar tanto tiempo. El sekreto era una masa muy lavorada, el karinyo del ornero i las brazas de la lenya. Los djudiós las yamavan *rosquetas* i las azían kon salsas de espesias meskladas en la masa. Las *rosquetas* i *rosquillas* se komían todo el anyo en los prinsipales evenimientos del siklo de vida djudió.

En kaza siempre bevíamos leche rezín sundjida. Oras de tadre, kon la lechera en la mano, la merkava en los mandras de los vizinos. Después mirava la supiera para ver komo se formava la tela de krema mientras ke buyía. La haftona de mi madre me detenía de komerla antes de tiempo. Después de yelar, la metía en una revanada de pan kon un pokitiko de asúkar por ensima. Una koza

ke parese tan savroza i kolay de azer, ya la komían los djudiós kon miel; recheta ke eredamos grasias a los konversos.


Lo mizmo afitava kon el pan i la miel. Avía días ke para el guté me davan una revanada de pan tostada en la lumbre o en la ornaya kon unas buenas kucharikas de miel. De los prosesos inkizitoriales savemos ke algún konverso fue akuzado de djudaizar por komer pan kon miel al modo de los djudiós, de esta manera. Mi madre me dizía siempre ke si la komía, me daría “briyo”. Tenía razón, siendo esta komida enmelada muy enerjética.

También me akodro kon plazer la golor i la kolor del *arope* [sharope] ke se azía en otonyo, después de la segada. En los tizones del ogar kozíamos sumo de uva, a lumbre basha en una kaldera enriva de una resha de fierro. El kontenido se karishtreava sin kedar fina tener un sharope espeso i muy dulce ke, en la Edad Media, remplasava la miel en la pastisería. Kon el mi madre azía *mostillo*, una jelatina muy savroza kon pedasos de muezes o almendras. Parese ke no era una sabor de boka eksklusiva de los djudiós, sino komún a todas las komunitás sosio-relijiozas de la Edad Media, i en konsekuensa sobrevive fina nuestros días.

ATRÁS

# BUENOS AIRES I LOS SEFARADÍS

Graciela Tevah de Ryba

a Argentina en el sieklo veinte aresivió imigrantes vinidos de varios sitios de la Evropa. Muchos fueron yamados por amigos i parientes i se instalaron en Buenos Aires, en las provinsias i en los kazales, aziendo esta tierra sus payís. *Villa Crespo* es un kuartier de Buenos Aires ande moravan muchos imigrantes de Izmir, Estambol i muchos otros lugares. Nombrar *Villa Crespo* es avlar de enkontros de kultureas. Gregos, armenios, polakos i rusos partajavan uzos, kostumbres, komidas, golores i ofisios ke trusheron kon eyos (oy algunos dezaparesidos). Las kazas ande moravan eran bashas i grandes, kon munchas kamaretas i kurtijos yenos de sol. Ansina, al empesijo del sieklo 20, en *Villa Crespo* se fraguaron la *Fabrica Nacional del Calzado* i la *Curtiembre La Federal* [fabrika de kueros], ke davan lavoro a muchos ovreros de los lugares ke tuve nombrado i mas.

También los sefaradís moravan en estas kazas kon udás [kamretas] i grandes kurtijos ande pasavan la mas grande parte del día. Los chikitikos djugavan mientras ke las mujeres se reunían en la demanyana en el entorno de la meza para kozer borrekitas i alburnía, mundar vedruras, aparejar dulces i mas. Las tadres eran para kuzir, trikotar i brodar, aziendo ashugares, avlando de butos, famiyas, bodas i pariduras, afilú de las alegrías, las dolores i las angusias ke empesaron en traversando la mar, de ermanos i parientes deshados leshos en kada sitio. Todo esto en aziendo los echos i sintiendo las kantikas a la moda en la radio.

Es importante de notar ke los sefaradís adaptaron, kon poka difikultá a la lingua del payís. Las diferencias kon muestra dulce lingua eran chikas, tanto ke muchos en abashando de los vapores, demandavan: “Todos akí son de los muestros?” Una mujer en el charshí kontó del modo ke se riyían los chikitikos, sintiendola avlar kon yerros: *abasha*, *menester*, *áinda*, *agora* ets. Oy se puede dizir ke estas son palavrikas guadradas komo un trezoro verdadero.

Las tadres de alhad eran para dolashear en famiya bushkando aire fresko al bodre del río en enverano, i en invierno, ir al sinema, al teatro o a un espektaklo.

Vizinos i amigos del kuartier, los Toledano, Bejar, Telias, Pinto, Carmona i otros, siempre estavan atentivos a la ayegada de kantadores, bailadores i artistas espanyoles ke mos vijitavan. Para gozar de sus kantes i de sus teatro, Buenos Aires tenía *El Sevilla Colmao*, *El Tronio*, *Goyescas* i el famozo *Teatro Avenida*, todos situados en el sentro de la sivdá.

Las mujeres se atakanavan kon fostanes ke kuzía la modelista *Luna Vaena*, rekonosida por su buen lavoro de bendichas manos. Los chapeos a la moda los azía el italiano *Giuseppe Lavazza*. Era una epoka ke los ombres vistían kostum, gravata, chapeo i guantes. El shastre *Narciso Chaves* lavorava bueno i los chapines se merkavan de *Moishe* el ruso.

Tornando a los paseos, era suvir al tramvay para ayegar a la kaleja Corrientes, konosida komo “la kaleja ke nunca duerme”, yamada ansina por los sinemás i teatros ke avían i aínda ay. Tresalidos todos a la tadre ke ivan a sentir la sarsuela *La Verbena de la Paloma* en el *Teatro Avenida*, alegría grande de sentir a los padres del tenor *Plácido Domingo* ke lavoravan en esta kompanyía. Mizmo kalía ver a las mujeres aprontando la meza kon mezés en ke no mankavan el kashkaval, las azetunas pretas i vedres, el salado savrozo, los boyos, las borrekas de kezo, de handrajo i más, todo pronto para komer kuando retornavan del teatro.

Don Bensión Ventura, boyero del kuartier, mientras ke afinava la masa i orneava los boyos, kantava muestras kantikas, envezes dekoradas por las de *Lola Flores*. Una bavá del kuartier se akodró del día ke su padre trusho el disko de *El Niño de Utrera* i *Trini Moren* kon la famoza kantika *El ijo de Nadie*, ke en pokos días la famiya entera empesó a kantar.

Otro vizino disho: “Agora mi penserio se poza en Miguel de Molina”. Famozo por las kantikas *Ojos Verdes*, *La Bien Pagá*, *La ija de Juan Simón*, *Dos Cruces*, i tan akodrado por las ropas ke el mizmo kuzía. Las telas las merkava en el magazén de la famiya *Jose N. Azar*,

sefaradis del kuartier de Caballito. Ama no solo Miguel de Molina, afilú Eva Perón...

Kreigo sin duda, ke la grande atraksión de los sefaradís al repertorio de los artistas de Espanya era por sentir biervos en djudezmo, i ademias los virajes muzikales semejantes a las muestras kantikas, trasmetidas de boka en boka de madres i avuelas. Komo vozotros, los kantaderos i artistas espanyoles no imajinarían ke akeyos espektaklos de kantes i bailes eran tan valutuozos para los sefaradís, ke los akodran asta oy komo vedradero trezoro.

La influenza espanyola fue grande entre los sefaradís de Buenos Aires, al punto ke las chikitikas tomavan kashkoles ke las madres trikotavan por los fríos del invierno, etchándolas en las espaldas komo un shal, una flor en la oreja i ansina asemejarse a las kantaderas i bailaderas espanyolas de akeyos tiempos.

Torno a Villa Crespo para komentar sovre Alberto Vacarezza, eskritor de la komedia en un akto *El Conventillo de la Paloma* (1929), en ke metió entre la djente ke moravan en esta fragua de apartamentos, el “tano” (italiano), el “gayego” (espanyol), el “ruso” (djudió ashkenazí) i el “turko” (djudió sefaradí). Villa Crespo i sus abitantes son nombrados también en ovas de los eskritores arjentinos *Jorge Luis Borges*, *Leopoldo Marechal*, *Manuel Mujica Lainez* i *Roberto Arlt*.

La buena konvivensia de todos, fraguó amistá ke partajaron alegrías i angusias de kada migrante. Si kere el Dio no se olvidará la epoka de estos echos, en ke el kuartier de Villa Crespo era kolorido por las golores, sabores i kostumbres de kada uno i uno.

Saludozos ke estésh.

ATRÁS

# SENYORITA DE IZMIR

## La istoria de una famiya de Izmir

Michal Moskovitz

**B**ran dos mansevos en los primeros anyos de sus vida komun en Izmir. Tenian dos kreaturas, una ija i un ijo. Los anyos eran los primeros anyos del kuartena dekada del sieklo vente. El lavorava en su butika de ropas en Ergat Bazar i eya kudiava por sus kreaturas. Eran una famiya manseva i oroza. Ensupito, las dos kreaturas se murieron. Una muerte evitavle. De akeya ora las vidas de los parientes se trokaron enteramente. El, ke era laik, se abolto tanto, ke su mujer ke kreyia en el Dio, no era bastante devuada en sus ojos. I la mujer, despues ke murieron sus kreaturas, se demudo i se izo maloroza. Este malor destruyo el korso de la vida de la chika famiya.

En los livros de istoria podemos meldar sovre muchos evenemientos komo este. Los istoriadores los adjuntan i mos dan la statistka. Por exempio: en el Imperio Otomano 40% de las kreaturas de la edad de un anyo no yegaron a la edad de sinko anyos.<sup>1</sup> Esta famiya apartiene a esta statistika. Anke este numero es difisil a englutar, kuando se konose una famiya ande afito esto: las personas, los grandes i los chikos, i tambien lo ke paso anyos despues, el efekto es mucho mas grande ke de los numeros sekos.

Mientras dos anyos la korona se expandio en el mundo entero. Emprimero kada uno ke murio de esta hazinura era famozo por unos kuantos dias o unas kuantas oras. Mos kontavan ken era, de ande vino, kuantos anyos tenia, kualo izo, ke penso, ke pensaron sus miembros de famiya por el. Ama apoko apoko murieron mas i mas personas, ombres i mujeres. Sus detalios i afilu sus nombres no

---

<sup>1</sup> Tali Buskila, *El empesijo de la vida en la sosiedad otomana djudia: fertilidad, paridura i chikez en las komunidades djudias en el Medio Oriente pre-moderno*, teza doktoral (en ebreo), La Universidad Ebreá de Yerushalayim, 2021, p. 199. Rengrasio al Dr. Tamir Karkason por referarme a esta fuente.

enterosaron a dingunos. Los adjuntaron a todos en grafes i en statistikas. De vez en kuando, sintiamos sovre famiyas ke la korona troko sus vidas enteramente. Oy la famiya X esta en el fokus, amanyana la famiya Y, i la famiya de ayer ya la olvidimos.

El libro *Senyorita de Izmir* ke se publiko antes poko tiempo konta la istoria de una famiya ke pedrio sus kreaturas. Es kontado de dos puntas de vista de dos mujeres – la madre i la ija ke nasio despues de este malor – ke sus destinos estan atados a este malor. Por trenta anyos, entre la gerra mundial i la imigrasion a Israel, las dos mujeres saltan de sus deveres a sus suenyos. Kon la tradision ke limita sus pasos, la esperansa verso la *aliya* i la realidad deziluzionante en sus primeros anyos en Israel. La istoria de dos mujeres ke azen todo lo ke ay menester para ke la famiya reushka en la Turkia i en Israel.

El mundo Sefaradi i la kultura sefaradi , en la *golá* [diaspora] i en Israel, son amostrados kon biervos i refranes, golores i gustos, kostumbres i kantigas. El libro esta eskrito en ebreo. Aki vos traygo el primer kapitolo, ke traduizi al djudeo-espanyol, en el kual Flora, la madre en dolyo, no kere ir al bedahen a los funerayes de sus kreaturas.

## **NO ESTAN**

### **Izmir, 1932**

“No vo ir al bedahen,” esta murmureando i mirando kon sus ojos aunflados a Benyamin. En otros dias, su sonriza, siempre prezente en su kara, arondja kualkera tristeza. Oy no.

“Toda la djente se esta arekojendo. El haham tambien esta aki. Ven kerida, vamos. Es verguensa.” Dize kon una kara de palos. “Ay oras ke estas asentada en la kamareta.”

Del momento ke Natan kedo de respirar i fue tomado de sus brazos, esta asentada en la kamareta de los chikos. Solo eya i las bozes. Bozes flakas de sus kreatutas bivas ke se enhazinearon i no se alevantaron.

Flora toma la kukla de Miriam de su kamika, una kukla de ropa ke le kuzio dos anyos atras. Por un momento las ve koriendo endjuntos en kaza. Nona Roza desha los tendjeres i s'adjunta kon eyas. Apreta la kukla a su korason, la gole, i la kukla absorba sus lagrimas.

“El doktor vino. Disho ke es muy sekanozo estar en la kamareta de las kreaturas, disho ke kale...”

“El doktor vino?” se enderecha en la siya, mirando a los ojos de Benyamin. “Ya no esta okupado? Agora pudo venir? Agora? Kuando ya estan muertos?” I se aboka, sin fuersas, sus manos apanyando su kavesa para ke no kayga, i las lagrimas koriendo.

El ombre alto se aboka verso Flora, mete su mano kainte enriva de su ombro, i el puerpo de Flora tembla. Unas kuantas oras antes era la kaintura alta de su ijo ke la kuvijo komo una kolcha en un dia yelado de invierno. Agora va ser deskuvijada. Siente una persona amokando afuera de la kamareta. Es su madre ke esta aparejando la kaza por la *shivá*.

De ande par' ande *shivá*? Alevanta su kavesa al tavan i avla kon el Sinyor del mundo. Ekskuzame, ama en verdad, kualo te deranjo ke despues de tantos anyos... Araviada por un momento, i pishin viniendo en si. Ansina se avla? Se demanda o reprosha a si para si. Kuando se enhazineo su ija yamaron al doktor, ke la examino i disho “gripa”. Despues de unos kuantos dias eya mizma fue al doktor para konsultarlo, i le rogo ke venga a kaza a examinar la chikitika. Le respondio kon muncha polites ke no tiene tiempo, i de verdad no ay menester, pekado por la moneda, todo esta bueno i no se kere enkudiarse. Esto disho. Se akodra. Muy bien. I eya, la bova, se kalmo. Ke naiva. Le kreo. Kalia meter inat, i no solamente asentarse i karesar los chikos todo el dia. Flakos de moneda no son, bendicho el Dio. Mijor seria si el doktor viniera mizmo sin menester. A lo manko podria salvar el chiko. Ahhh, ke bova.

“Flora, keren kitar las kozas de la kaza,” kontinua Benyamin.

Algunas vezes deviene muy pezgado. “Ya keren. Para kualo? Kualo kedo para salvar?” grita, i save ke sus ojos estan saliendo de sus burakos.



“Adio Sinyor del mundo, ke estas diziendo?” Madam Roza entra a la kamareta i abraza a su ija. “Puedes ir, ijo, yo kedare aki kon Florika,” dize a Benyamin.



ATRÁS

**ELEMENTOS OMO-EROTIKOS EN LA  
NOVELA *EL KURYOZO IMPERTINENTE*  
DE CERVANTES**

**Juan Kalvo-Kuenka<sup>1</sup>**



La novela *El kuryozo impertinente* de Miguel de Cervantes ocupa el sentro del aksis struktural de la primera parte de su libro *Don Kishot de la Mancha* i, dunke, es la novela la mas emportante ke Cervantes introduse entre las aventuras de don Kishot i Sancho Pansa.

Los kritikos ya diskutyeron muy muncho las orijines de *El kuryozo impertinente* (KI) i estas orijines se pueden trasar asta el *Orlando furyozo* de Ariosto, en el kualo tambien aparese un personaje yamado Anselmo, komo el personaje prinsipal del KI. Entre otras ovras de enfluensya italyana esta el Dekameron de Bocaccio. El sujeto de la amistad maskulina era muy popular en el Renasimyento. Ansi mizmo, no podemos olvidar el klasiko 'Herodotes (544 AEK), ke tuvo una grande enfluensya en toda la ovra de Cervantes.

*El KI* es una *novela-adyentro-de-una-novela*, independiente de la istorya de don Kishot i Sancho Pansa, i la melda un personaje del libro a un oditoryo entre el kual se topan don Kishot i Sancho. Los personajes prinsipales son Anselmo i Lotario, dos nobles de Floransa. La djente los yamavan “los dos amigos” porke eran dos mansevos auzados azer todo endjuntos, ma, un dia, Anselmo s’enamoro i se kazo kon Camila.

Pishin, despues de la boda, Anselmo le dize a Lotario ke su kazamyento no va ser orozo asta ke no tenga toda la konfiansa en la fidelidad i onestedad de Camila. Por esta razon, desida a aprovarla

---

<sup>1</sup> El doktor Kalvo-Kuenka es profesor djubilado de lingua i literatura espanyolas del *City College* de San Fransisko, Estados Unidos.

kon Lotario, porke save ke si eya se demostra infidel, Lotario no kumplira la seduksyon.

Primero, Lotario esta indesizo i refuza la demanda dezmeoyada de Anselmo, ma, despues de la insistensia i intimidasion de la parte de Anselmo, aksepta a seduizir a Camila. Malorozamente, Lotario i Camila s'enamoran.

Leonela, la mosa de Camila, sigiendo el exemplo de su sinyora, enkasha a un amante a su kamareta, ma Anselmo los deskuvre una noche, i kon menazas, Leonela promete kontarle la infidelidad de Camila a la demanyana. Ama, la demanyana sera muy tadre porke akeya noche Camila i Lotario se fuyen kon las paras i las djoyas.

Muy presto la dezgrasya se espande por la sivdad i Anselmo se muere de tristeza i verguensa. Mas tadre, Lotario se va a la gerra de Napoli i Camila entra en un konvento ande muere de melankolia i sufriensa.

En este artikolo kero investigar los elementos omo-erotikos en la novela *El KI*. Vo a examinar las tendensyas omo-erotikas de Anselmo i su posivle impotensya i/o perversyon seksual. Para Anselmo no abasta la fey syega ke amostra Lotario; el kere provas, faktos i exemplos konkretos, apropyados de las ideas syentifikas de su tyempo, el Renasimyento (Festini, 166).

Una razon del komportamyento anormal de Anselmo es la posibilidad de su impotensya seksual. Parese ke no esta satisfecho seksualmente despues de la boda, ma asigun el kontador, Camila es una donzeya ermoza i kon munchas virtudes. Kualo es el problem? Deke se deviene atormentado i kulpavle Anselmo?

Asigun la kritika, la razon por la kuala Anselmo demanda ayudo de Lotario es porke save ke Camila no esta satisfecha seksualmente (Barbagallo, 210). Ama, es ke tyene Lotario la eksperyensa i la kapachidad fizika para satisfazer a Camila? Kreyemos ke no, porke, al empesijo de la istoria, Lotario esta deskrito como un mansevo inseguro i timido, kon mas pasyon por la kaza ke por las mujeres.

La posibilidad de la impotensya seksual de Anselmo esta relacionada tambyen kon su perversyon seksual. Al empesijo, parese ke Anselmo simplemente kere provar la fidelidad de Camila,

ma, pishin, su dezero dejenera en depravasyon i imoralidad, dunke se konverte en un miron (*voyeur*) obsesido kon ver a su mujer azyendo el amor kon otro ombre.

La personalidad de Anselmo prezenta tambyen una latente i implisita atraksyon omo-erotika verso Lotario. Rekodremos ke eyos dos moran en Floransa, una sivdad influensada por las kulturadas klasikas grega i romana, ande la omooseksualidad era emportante en las relasyones umanas asta ke el kristyanizmo la konvertyo en pekado. Podemos apresiar esta libertad seksual en la relasyon ke avia entre elevos i maestros, en la ke la edukasyon seksual estava inkluida en la instruksyon. Foucault (56) ilustra esto al deskrevir la relasyon ke avia entre el emperador Marco Aurelius i Fronton en 144-145 AEK: “*Adio, mio Fronton, ande kera ke estes, el mio dulce amor... te amo, ma tu estas leshos.*”

Otros elementos ke mos azen pensar en el karakter omo-erotiko de la relasyon entre Anselmo i Lotario es la manera espesial ke Cervantes uza para deskrevir sus relasyon: “los dos amigos” ke azian todo endjuntos i syempre estaban a la una. Anselmo tambyen keria ke Lotario fuera el amo de su kaza, malgrado ke Camila era su mujer. Todas estas ekspresyones inchidas de pasyon i konotasyones omo-erotikas mos yaman la atansyon i mos indikan ke no es una relasyon konvensyonal. Komo dize Combet (274): “*Kada linya de este teksto mos dize ke en el korason de Anselmo, Lotario okupa un lugar mas emportante ke Camila.*”

En konkluzyon, los dialogos i las shenas diskutidas en este artikolo mos amostran ke en la novela *El kuriozo impertinente* de Cervantes ay una ambiguedad eksplisita i provokativa ke aharva la sensivilidad de un meldador del syeklo XXI, i eyas son ekspresyones de una atraksyon omooseksual entre dos ombres.

Malorozamente, dadas las aktitudes kontra el omo-erotizmo dezde el syeklo XIII endelante, Cervantes no podia amostrear eksplisitamente una relasyon omooseksual en su ovra i tuvo menester de eskonder los sentimyentos de sus personajes i tratarlos komo un sujeto de amistad.

Al mizmo tyempo, este artikolo mos servyo tambyen para eksplorar i prezentar meldaduras i puntos de vista alternativos a la ovra de

Cervantes. Por esta razón re-evaluamos aspectos poco conocidos de la naturaleza de los personajes de Cervantes, para demistificar y entender su compleja sexualidad y, por implicación, entender algo más del pensamiento y la propia sexualidad de Cervantes.<sup>2</sup>

### **Bibliografía:**

Barbagallo, Antonio: “Los dos amigos, El curioso impertinente y la literatura italiana.” *Anales Cervantinos* 32, 210-219, 1994.

Cervantes, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha*, Ed. Martín de Riquer, Vol. 1. Barcelona: Editorial Juventud, 1955.

Combet, Louis: *Cervantès ou les incertitudes du désir*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 1982.

Foucault, Michel. *Historia de la Sexualidad* 3. Traducción castellana de Tomás Segovia. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores S.A., 1987.

Festini, Patricia. “El curioso impertinente y el Quijote: líneas de coincidencia.” En C. O. Nállim (ed.), *Cervantes: Actas del Simposio Letras del siglo de Oro Español*, 161-168, 1994.

Sisso Raz, Alicia. Traducción a haketia del “Capítulo LXX de la parte segunda de: El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.” <http://www.vocesdehaketia.com/biblioteca/DonQuijote.pdf>

ATRÁS

---

<sup>2</sup> Otruna seduksyon ke Cervantes amostra en su novela la topamos en el kapitolo LXX de la segunda parte de *Don Kishot* cuando Altisidora aprova a seduzir al propio don Kishot, y Sancho Pansa le aresponde a Altisidora: “pobrezita mujer mozzada, te lo digo yo, que negro mazal tuvites de caerte con una alma seca y corasson de palo. Si te hubieras encaramelado con migo, wa otro gallo te cantara.” (Sisso Raz, 10)



*Munchas vezes el kazamiento es komo dos gotas de azeite, las kualas nadan sovre la agua una al lado de la otra sin unirse.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

# EKSPRESION PERSONAL, DEZESPERANSA I ANGUSTIA RELIJIOZA EN LA POEZIA DEL POETA SABETAYISTO ZIHRI (HIYA ALBO)

Avner Perez

**I**n el kantoniko de soletreo estamos tratando oy de nuevo kon los eskritos de los *Dönmes*, los dishiplos de Sabetay Sevi ke se konvertieron al Islam, i ke el ladino se izo para eyos una lingua sagrada en la ke estavan eskritos sus poemas relijiozos.

Sovre la gran konversion, i espesialmente, sovre los eskritos sabetayistos ke inkluyen *piyutim* i imnos kreados por los miembros de los *Dönmes* i ke fueron kantados durante las seremonias relijiozas de la sekta, se puede meldar en la introduksion a mi livro "Agua, Fuego i Amor" i tambien en el sitio web del Instituto Maale Adumim (<http://folkmasa.org/av/av05mc16.htm>).

Entre los sienes de *piyutim* ke inchen el manuskrito Harvard 80, se distinguen dos poetas konosidos por su nombre i psedonimo: Ye'huda Levi (ke su psedonimo es Tova) i Hiya Albo (ke su psedonimo es Zihri).

El estudio de los poemas de este ultimo revela un fenomeno ekstraordinario: entre las diezenas de *piyutim* ke estan atribuidos a el, ay algunos en los ke se topa una ekspresion personal (en komparasion kon la poezia relijioza djudeo-espanyola de los siglos XVIII i XIX ke es evidentemente impersonal).

Esto se puede ver en el poema numero 22 del manuskrito Harvard 80 ke eskojimos a trayer en nuestro kantoniko i ke prezentamos a kontinuasion (orijinal, transkripsion en letras ebreas kuadradas, transkripsion en letras latinas).

La ekspresion personal se topa antes de todo en la primera i la ultima estrofa ke serra el *piyut*. El poeta mos informa ke oy su aluenga esta pezgada i su boka esta siyada, kere dizir ke tiene difikultad de ordenar sus palavras i sus ideas, por modre de una konfuzion mental en la ke esta sometido, i a lo ke apuntan las sigientes estrofas, un sentimiento de konfuzion i dezesperansa provokado por todo lo ke ve el poeta a su derredor: pedrimiento del kamino, pedrimiento de la fey, empatronamiento de la mentira i el enganyo.

Tenga en kuenta, ke esto no es un poema ordinario de kastigerio, tan familiar entre las koplak del siglo XVIII. El destinatario al ke se dirije el poeta no es la komunidad de los *maaminim* (los kreentes de Sabetay Sevi), a ken bushka azerles tornar en *teshuva* (arrepentimiento). Lo ke aze ke este poema sea tan personal es ke se dirije a Dio, kon dezesperansa i una sensasion de gran angustia.

Lo ke enfuertese el tono personal es una referencia a Dio en la linia de refren ke serra kada estrofa: "Mi Dio, mi Dio, apiada!"

## **Algunas palavras sovre la eskritura i el aspekto linguistiko**

Emprimero, sovre la eskritura: Los meldadores ke avian seguido durante los anyos nuestro kantoniko, seguramente notaran la diferencia de esta eskritura en komparasion kon los tipos familiares del soletreo.

Los *Dönmes* fueron un trivo dezraigado i arrankado del djudaizmo. La separasion de sus ermanos djudios i la instalasion dientro del Islam, provokaron una influencia konsideravle de la eskritura del arabo (ke tambien fue utilizado por eskrivir el turko) sovre sus soletreo.

En kuinto al aspekto linguistiko, ay una tendensia en todos los poemas de los sabetayistas a no mantener el djenero gramatikal i la distinksion entre el singular i el plural. Uzualmente esto es un resultado del dezero de mantener la rima (en nuestro *piyut* : "La djustedad olvidado", i: "Dicho de *goel* deshada", o: "Sus fueros non afirmada") o la metrika (normalmente oktosilaba: "Kada uno un





Oy mi luenga peskada  
 [=pezgada]  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!  
 I mi boka muy serrada  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

No se andan a el rijo  
 I no sienten consejo  
 Kada uno a su fecho  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

La djustedad olvidado  
 I mentira se\_korriendo  
 Ningun Tikun no kedado  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

Dicho de goel deshada  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!  
 De la vedrad es tornada  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

Kedamos en eskuredad  
 Vino a nos muncho maldad  
 Por alumbrar kon klaredad  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

La Ley tuya es deshada  
 Sus fueros non afirmada  
 La malisia muy pezgada  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

Kada uno un kavesa  
 Non en\_eyos verguensa  
 El malecho muy dispersa  
 Mi Dio, mi Dio, apiada!

אויי מי לואינגה פישקאדה  
 [=פישגאדה]  
 מי דיין מי דיין אפייאדה  
 אי מי בוקה מויי שיראדה  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

נו שי אנדאן אאיל ריג'ו  
 אי נו שיינטין קון שיג'ו  
 קאדה אונה אשו פ'יג'ו  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

לה ג'ושטידאד אולב'ידאדו  
 אי מינטירה שיקוריינדו  
 נינגון טיקון נו קידאדו  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

דיג'ו די גואיל דישאדה  
 מי דיין מי דיין אפייאדה  
 די לה ב'ידראד איש טורנאדה  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

קידאמוס אין אישקורידאד  
 ב'ינו אנוס מונג'ו מאלדאד  
 פור אלומבראר קון קלארידאד  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

לה ליי טוייא איש דיש'אדה  
 שוס פ'ואירוס נון אפ'ירמאדה  
 לה מאלישייא מויי פישגאדה  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

קאדה אונז און קאב'ישה  
 נון אינייש ב'ירגואינשה  
 אי(ן)[ל] מאל איג'ו מויי דישפיר(ט)[ס]ה  
 מי דיין מי דיין אפייאדה

Kada una espartieron  
Lo\_ke eyos eskojeron  
Sus kavesas non tornaron  
Mi Dio, mi Dio, apiada!

Todos kedamos en maldad  
I tiro de nos la bondad  
Por azermos su ermandad  
Mi Dio, mi Dio, apiada!

Amostramos buen ora  
Es emuna de Amira [\*אמיר"ה]  
Korason de Zihri yora  
Mi Dio, mi Dio, apiada!

קאדה אונה אישפארטיירון  
לוקי איליוש אישקוג'רון  
שוס קאבי'שאס נון טורנארון  
מי דיין מי דיין אפיאדה

טודוס קידאמוס אין מאלדאד  
אי טירו די נוס לה בונדאד  
פור אזירמוס שו אירמאנדאד  
מי דיין מי דיין אפיאדה

אמושטראמוס בואין אורה  
איש אימונה די אמירה  
קוראצון די זכר"י יורה  
מי דיין מי דיין אפיאדה

\* אמיר"ה = אדוננו מורנו ירום הודו

Muestro senyor i maestro, alavado su nombre – titolo de Sabetay Sevi

ATRÁS



*La yave de oro avre todas las puertas.*

Del libro 3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la  
lengua ladino/djudeo-espanyol, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

## EL KANTONIKO DE HAKETÍA

*Los dos tekstos sigientes están eskritos en haketía. Abasho puedésh topar eksplikaciones sovre sonidos i grafemas espesífikos de la haketía diferente del ladino ke aparesen en los tekstos. Las palavras i ekspresiones en **letras godras** (“bold”) son partikolares a la haketía i se topan en el glosario al kavo de este kantoniko. Otras palavras i ekspresiones son eksplikadas en las notas.*


### Los sonidos i las grafemas espesífikos de la haketía diferente del ladino ke aparesen en los dos tekstos sigientes:

- ʕ komo *ν* en ebreo klasiko, *ع* arabo (konsonante frikativa faringal sonora)
- b** plosiva (“dura”) detrás de una konsonente, frikativa (“blanda”) detrás de una vokal
- c** delante de e/i, komo *s*, otramente komo *k*
- ĝ** komo *j*
- gh** komo *g* frikativa (“blanda”)
- gu** delante de e/i, komo *g*, otramente *gu*
- gü** se uza delante de e/i para *gu*
- h** letra muda
- ĥ** komo *h* en inglez, *ח* en ebreo
- ḥ** komo *n* en ebreo klasiko, *ح* arabo (konsonante frikativa faringal sodra)
- j** komo *h*
- ĵ** komo *j*
- kh** komo *h*
- ll** komo *y*
- ñ** komo *ny*
- qu** komo *k*
- w** komo *w* en inglez

Letras dobles (bb, dd, ll, ss, zz ets.) reprezentan konsonantes largas.

# LA MAR DEL GALILEA Y SU NOMBRE

**Alicia Sisso Raz**

a mar del Galilea se llamaba desde los tiempos bíblicos *Kineret*. El sonido de este nombre tan semejante al sonido de la palabra hebrea *kinor*, la que significa violín, abrió la **cuerta** a **talles y maneras** de pensieros sobre el origen del nombre; entre ellos se topa también una fabulá encantadora.

Un penserio popular es que la forma de la mar del Galilea es como de un violín, y pamorde eso se llamó *Kineret*. Ma, vienen los eruditos y dicen que aunque la forma de la mar es aparecida un poco al violín de hoy, esta teoría no es de *mammasut*<sup>1</sup>. Emprimero, en los tiempos leshanos de la Biblia, no se sabía ni de mapas y ni de cartografía, y por eso no se **cuavía** mirar, ni saber, la forma de la mar. Y tampoco, ajuntar la forma de la mar con el nombre hebreo del violín no es lógico. Eso, pamorde que no se sabe exactamente cuál era la forma del violín bíblico, y parece que tenía forma desferenciada del violín de nuestros días. Lo unicó que se sabe bien sabido es que tenía 10 cuerdecillas.<sup>2</sup> Ansina que ajuntar el nombre de la mar – *Kineret* – a la forma y al nombre del instrumento muzical, no tiene nada de *mammasut*.

Asigún unas referencias en la Biblia se entiende que *Kineret* era el nombre de un pueblezito **cabe** la mar del Galilea, y por eso, cuede ser que la mar se llamaba igual como el pueblezito, y de ahí es el origen del nombre *Kineret*.

Ma, metidos en honduras<sup>3</sup> talmudicás de una *cozza* y otra, los rebissím del Talmud hazen la demanda: “¿A pamorde que se llama *Kineret*?” y ellos, como es la *uzzansa* talmudicá de demandar y arresponder de una vez, lo siguen esplicando que el nombre *Kineret* es pamorde que “**durcen** sus frutos como de la *kinrá*.”

---

<sup>1</sup> del ebreo, *mamashut* – sostansia

<sup>2</sup> kuedras

<sup>3</sup> pensamientos profundos

¿**Wa** que será la *kinrá*? Aunque es seguro que la palabra *kinrá* era conocida por todos en esos tiempos leshanos, por mal que hubo en Siyyón, perdimos en la diasporá la significación de un **wunque** de palabras. Y **nonbalde** que la esplicación Talmudicá del nombre *Kineret*, basada sobre la palabra *kinrá* no hizo nada pa **despejar** el tema. *Kinrá fe* una palabra desconocida y dezuzzada durante años y aniles. Ma, por mazzal, en la Academia de la lengua hebrea están citados escritos por Natán ben Yeḥiel Ha-Romí del siglo XI, en ellos este ḥajam esplica munchas de las palabras talmudicás dezuzzadas. Wa ahí escribe él que *kinrá* es un árbol de fruta, y como que alderredor de la mar de Galilea había un <sup>4</sup>olam de arbolés de ciruelas<sup>5</sup>, se **jammeó** que *kinrá fe* el nombre del árbol de ciruelas. Por eso, asigún esta esplicación, la mar se llama Kineret pamorde los arbolés de ciruelas **durces** que crecieron a su alderredor.

Ma hay otro **vaydabber** sobre la fraze talmudicá a base de la filoloḡía y la arqueoloḡía, la que dize que el nombre de un instrumento muzical en las lenguas semíticas antiguas de la región era *kinrá*, y ansina era su nombre en arameo tamién. Pamorde eso, se **cuede jammear** que el instrumento muzical hebreo *kinor*, viene del *kinrá*, y por eso lo que disheron los ḥajamim talmudicós se refiere a *kinor*-violin y no a un árbol. Y si es ansina, el entendido de la fraze “**durcen** sus frutos como de la *kinrá*”, escrito en el Talmud en arameo y no en hebreo, quiere dizir que las frutas que crecen alderredor de la mar son **durces** como el sonido tan luzzido del *kinor*-violin. El *kinor* ya se enmenta en la Biblia, ¿y quién, si no el rey David era la persona más mentada que tocaba el violin?

Con este **vaydabber** ultimó, se hizo un circuló y mos arretornimos al empesiño, ma agüera la esplicación tiene pezzo de mammasut, a base de la filoloḡía y de la arqueoloḡía.

Todas estas teorías sobre el nombre de la mar del Galilea son interesantes y con mucha sabiduría. Ma, una fabulá sobre cómo se formó la mar del Galilea y el oriġen de su nombre tiene elementos maġicós encantadores. La fabulá, igual como son las fabulas, prezenta una esplicación con mucha imaġinación y inocencia.

---

<sup>4</sup> del ebreo: mundo ; un <sup>4</sup>olam - kantidad grande

<sup>5</sup> zirguelas, avramilás

Asigún esta fabulá, cuando el Dió **desparpajó** a Adám y Hava **fera** de Gan ‘Eden por pecar y comer la fruta del árbol prohibido, se quedaron estos dos envueltos<sup>6</sup> con una tristeza y una **ghbina** preta. ¿Wa de que los valió agüera su arrepintimiento? El pecado que hizieron no tuvo tekumá<sup>7</sup> ni remedio. Los dos se echaron a las **aferas** del Gan ‘Eden, y la **cuertas** de ese lugar **endiamantado** se serraron pa siempre. Los amargos se quedaron dando vueltas alderredor del Gan ‘Eden, y ellos llorando bien llorado con lagrimás sin fin. Llorando y caminando, días y noches y las lagrimás cayendo con chorros de sus ojos. De tanto llorar y de tanto lagrimear, se formó la mar del Galilea. Y la mar, de la manzía que sintió por estos dos amargos, **arsó el hám** de ellos, y ampesó a producir sonidos **durces** con sus olas suavécitas, como si **fera** un violín. Era una melodía **durce** y encantadora que los calmó sus corassones de su tristeza. Pamorde esa melodía de violín tocada con las olas de la mar, sobando<sup>8</sup> las almas de Adám y Hava, la mar del Galilea se nombra *Kineret* – basado en el nombre hebreo del instrumento.

“Tú que lo quíeres; yo que lo **amoy**”, dizimos cuando hay acuerdo y haskamá<sup>9</sup> por todos. Los eruditos y la fabulá dicen lo mezmo: *Kineret* salio de *kinor*. La diferencia está en la manera de llegar a ese **hotám**. Una es basada en la sabiduría, y la otra en la imaiginación creativa.

## ATRÁS

---

<sup>6</sup> kuvijados

<sup>7</sup> del ebreo: remedio.

Es karakterístiko a la haketía de uzar más de una palavra kon el mizmo sentido en la mizma fraza. Eshemplo: *tekumá* / remedio; *tristezza* / *ghbina*; *haskamá* / acuerdo.

<sup>8</sup> tokando, karesando

<sup>9</sup> del ebreo: akordo

# DAFINA O ADAFINA LA HISTORIA DETRÁS DEL GUIZZADO

Mercedes Dembo Barcessat



ectores validos de muestra Ḥaketía luzzida vos aspero mañana a comer una dafina como el Dio manda.

"La madre de todos los guizzados", así **codríamos** definir a la dafina o guizzado del Sabad de los ḥudíos sefarditas.

La dafina es uno de mis platos favoritos; me plaze aprontarla y **alfearla** sobre todo de que ampesa a hazer frío, ma la **bugleo** en cualquier estación.<sup>1</sup> Al descansando de babá no le pasaba de que el calor era muy **ferte** y mammá no hazía dafina; él se ensañaba y se iba a comerla en **cade** mi tía que vivía enfrente. Vos **'audearé** que los calores de l'Arba (Soko l'Arba) eran famozzos, más de cuarenta grados. Mammá me contó que de que staba por darme a luz, hazía cincuenta grados y nací vedre de la falta de aire. A Mesody la partera<sup>2</sup> se la hizo la cara blanca como'l papel del espanto y la precupación sobre todo que no teníamos dutor en el pueblo en ese tiempo.

No **almeamos** mammash<sup>3</sup> el manadero del verbio "adafina", la sebará<sup>4</sup> más aceptada es que deriva de la palabra árabe *dafinah* que significa scondida o **khabbreada**; tamién deriva de la palabra árabe *sejina* – caliente.

Mos **tekleábamos** en el hornero del pueblo para **ḥadear** las dafinas ya que era asur<sup>5</sup> encender el fuego en Sabad. El viernes, limpiaban bien el forno para arreciber las adafinas de los ḥudíos y el **terraḥ** iba a varias cazzas a recoḡer las dafinas y las **levaba** al forno.

---

<sup>1</sup> sezón

<sup>2</sup> komadre

<sup>3</sup> del ebreo: de verdad

<sup>4</sup> del ebreo: ipoteza, opinión

<sup>5</sup> del ebreo: defendido



**Asu**, muestra disipla **levó** la dafina al forno con las latas<sup>6</sup> de pan y de biscochos, la tarde de viernes.

Lllaman a la **cuerta**, el **terraḥ** entrega la preciosa olla a mammá; ella la **leva** a la cozzina. Allí quita el papel engrudado<sup>7</sup> que cierra la olla herméticamente, más bien para ‘**aksear** la entrada de elementos no casher. En el comedor reinaba un silencio pezgado, todos **fetneábamos** de la gravedad del momento. Y estonces **lega** el veredicto, expresado rigurosamente asegún un orden de grados escalonados que **mateshaban** entre dos polos: ‘**akdeada** o aguada. ‘Akdeada, yani la dafina salió **endiamantada**, dorada, en su punto, ni muy aguada ni demasiada seca, las alubias<sup>8</sup> y los garbanzos tiernos como mos agustaba. Los huevos tenían un hermozzo color pardo<sup>9</sup> con una textura aterciopelada<sup>10</sup> y cremoza desferente de los huevos duros normales, de que se guizzaban lentamente<sup>11</sup> durante la noche en la olla con otros ingredientes. Munchos añidimos<sup>12</sup> papas<sup>13</sup> y batatas<sup>14</sup> llamadas tamien *camotes* o *boniatos*. Las batatas **legaron** a Sefarad con Colón quien las contró en Haití en su emprimero viaǵe en 1493.

La carne era tierna, perfectamente cozzida. Unos jûdíos marroquíes de Larache, Tanger, Tetouan, Arcila y Alcazarquivir hazemos un caramelo y le añidimos a la olla pa que salga la dafina bien **ḥamreada**.

Esta comida, la dafina contiene los ritos asociados a ella; es dezir el vínculo<sup>15</sup> entre el jûdíio marroquí y los conduchos. La comida pa mozotros no era **gher** una simple ḥobá<sup>16</sup> natural, ni la oportunidad de **jabblear** por un virtuosismo técnico, ma un punto de contacto

---

<sup>6</sup> tenekés

<sup>7</sup> apegado

<sup>8</sup> fijones, biruldjés

<sup>9</sup> marón

<sup>10</sup> veyuda, komo kadifé

<sup>11</sup> apoko apoko, avagar avagar

<sup>12</sup> ajustamos

<sup>13</sup> patatas

<sup>14</sup> patatas dulses

<sup>15</sup> atadijo

<sup>16</sup> del ebreo: menester, dever

con el *ʿolam*, **achocado** de sentido, que **farshea** una oportunidad hecha al mismo tiempo de fidelidad, adaptación y transformación.

No nos mancaban la **almóndiga** luzzida con macia,<sup>17</sup> la ensalada de **ranja** y la **belʿa** de ensaladas cochadas: las de berenjenas, de **ghizzo**, de pimientos asados sin olvidar la ensalada fresca con los vegetales de la estación. Muchas veces familias hacían la misma comida de manera desferente, y cada familia **guardijaba** sus secretos celosamente; pero la descansada de mamá **sherkeaba** sus recetas con todos. “¡Como van a conocer nuestros platos **endiamantados** si los deshemos guardijados!” – decía ella.

Las dafinas eran de **talles y maneras** como los hogares y las ciudades de Marruecos. La **ikkama** común uzzada eran de leguminosas como garbanzos y habas; otros tipos de frijoles<sup>18</sup> como el rojo o el pinto,<sup>19</sup> vendrían más tarde del Nuevo Mundo y si la aldiquera lo permitía tenía algo de carne. Hoy la *ʿada* se perpetúa con la olla de cocción lenta.<sup>20</sup>

La dafina **fe** un guizzo muy popular a principios del siglo XV en la cocina sefardí; de esta sura se **cueden** contrar **belʿas** referencias literarias españolas del *zemán*<sup>21</sup> como en la “Crónica de los Reyes Católicos”.

Andrés Bernaldez, un clérigo<sup>22</sup> español **enmenta** que: “*Nunca perdieron en el comer la costumbre judaica de manjares y olleta adefina*”. En el libro aparece una clara referencia entre este plato y la cultura culinaria sefardí; en el Cancionero General en el que motejando del judío a Juan Poeta se dice:

*El ara que es consagrada  
Y de piedra dura y fina  
De vuestra mano tocada,  
En un punto fue tornada  
Ataifor con Adafina.*

---

<sup>17</sup> espesia echa de la kashkará kolorada del kueshko de la muez-muskata.

<sup>18</sup> avikas

<sup>19</sup> las avikas roshas, koloradas o las barbunyas

<sup>20</sup> kochura avagaroza

<sup>21</sup> del ebreo, tiempo, epoka

<sup>22</sup> papaz



La adafina de la sinyora Becky Abitbol de Kanada  
(foto: Becky Abitbol)

ATRÁS

## Glosario:

- ‘**ada** – tradición  
‘**akdeada** – a su punto (según el konteksto)  
‘**aksear** – difikultar  
‘**audearé** – kontaré  
**achokado** – inchido, yeno  
**afera** – afuera  
**almóndiga** –albondigá, keftika  
**alfear** – komer  
**almeamos** – konosemos  
**amoy** – amo  
**arsó el hám** – sintió kompasión (según el konteksto)  
**asu** – en kurto  
**bel’a** – muchidumbre , **bel’as** – muchas, numerozas  
**bugleo** – paponeo, garganteo  
**cabe** – serka, al lado  
**cade** – kaza de  
**cuerta** – puerta  
**coder (cudía, cuede, cueden, codríamos)** – puerder  
**desparpajó** – izo a uno a salir de su lugar  
**despejar** – aklarar; eksplikar  
**durcen** – son dulces ; **durce** – dulce  
**endiamantado** – ekselente, maraviyozo  
**enmenta** – mensiona  
**farshea** – dispoza, ekstende  
**fe** – fue  
**fera** – afuera / fuera  
**ferte** – fuerte  
**fetneábamos** – dávamos kuento, éramos konsientes  
**ghbina** – tristeza  
**gher** – solo, simplemente  
**ghizzo** – karota, safanoria  
**guardijar (gurdijaba, guardijado)** – guarzar  
**hadear** – tomar al ojo  
**hamreada** – moradeada, bronzada  
**hotám** – desizión final, konkluzión (según el konteksto)  
**ikkama** – ingredientes  
**jabblear** – briyar, luzir

**jammear** – pensar  
**khabbreada** – enterrada  
**legar (lega, legaron)** – yegar  
**levar (levaba, levó, leva)** – yevar  
**mateshaban** – balanseavan  
**nonbalde** – kon razón  
**ranja** – narandja, portokal amarga  
**sherkeaba** – partajava  
**talles y maneras** – variedad  
**tekleábamos** – konfiávamos  
**terraḥ** – moso del orno  
**vaydabber** – sujeto; tema  
**wa** – ahora  
**wuenque** – kantidad grande (de *bueno que*)



*El plazer i el dolor kaminan siempre endjuntos.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

## TSUR MOSHE DE MI CHIKEZ

Moshe Shuhami

**M**i madre i mi padre, Redjina i Pepo Shuhami, nasyeron en Salonik i durante la Segunda Gerra Mundial fueron mandados a Auschwitz-Birkenau kon los djudyos de Salonik. Aya se konosyeron, despues de la liberasyon del kampo. Todos mis paryentes de las dos famiyas, fueron asesinados en el olokosto. Redjina i Pepo tornaron a Salonik i se kazaron en una boda kolektiva. Yo nasi en Salonik i me yamaron Moshe (Moshon) al nombre de los dos papus mios ke se yamavan Muiz. En 1949 vinimos a Israel. Emprimero mos metyeron a Saint Lux<sup>1</sup> en Hayfa. Un poko despues mos embiaron a la *maabara*<sup>2</sup> en Pardes Hana, i de aya a la *maabara* en Tsur Moshe. Aya asperimos ke la *Sohnut* (La Adjensya Djudia) eskape de fraguar muestras kazas. Kon la kaza mos dyeron tyerra, para lavorarla. Mi famiya i las famiyas ke vinyeron kon mozotros devian de trokar sus ufisyos: se izyeron agrikultoros. Empesaron a engrandeser vedruras, portokales, guyavas i tambien gayinas i vakas.

Kuando empesimos muestra nueva vida en Tsur Moshe, el kazal tenia 12 anyos. Se fondo en 1937 i era un *moshav*<sup>3</sup> de *homa u migdal*<sup>4</sup> fondado por imigrantes de las sivdades de Salonik i Kastorya en Gresya. El *moshav* yeva el nombre de Moshe (Moris) Kofinas, uno de los grandes sionistos en Gresya, ke se esforso por establecer un kazal de djudyos gregos en Erets Israel, i dono paras para merkar la tyerra. Emprimero se yamava *Kefar Kofinas* i despues lo trokaron, i le adjuntaron la palavra *tsur* ke vyene del

---

<sup>1</sup> Otro nombre del kampo de nuevos imigrantes Shaar 'Ha-Aliya.

<sup>2</sup> Kampo de tranzito para nuevos imigrantes a Israel en los primerios anyos del estado.

<sup>3</sup> lokalidad agrikola

<sup>4</sup> Un metodo de konstruksión de nuevos kazales djudyos durante “la gran rebuelta araba” de 1936-39, kuando sus establecimiento estava limitado por las autoridades del mandato britaniko.

nombre *Tsoran* ke era un aresentamiento del tyempo de los hashmonaím. Los fundadores resivieron el ayudo de famozas famiyas sionistas rikas, komo Florentin, Recanati, Carasso i Uziel. Kaji 65% de los primeros kolonistos eran de la Gresya, myembros de la asosiasyon *La-Sadé* (Al kampo), 30% eran de la Bulgaria, de la asosiasyon *Ve-Shavu Banim Li-Gvulam* (I retornaron los ijos a sus frontyeras), i 5% eran de aki i de aya, unas kuantas famiyas turkanas, i por mazal i beraha - una famiya poloneza!



Mi madre kon las gayinas

Los primeros anyos, asta 1956, biviamos kon un kontinuo espanto de terroristos ke se yamavan *Fedayun*. Traspasavan kada noche la frontyera jordanyana para rovar de mozotros i matarnos. Las famiyas se organizaron para guadrar el kazal. Esto se eskapo pishin despues de la gerra de Sinay.

La vida en Tsur Moshe era dominada por karakteristikas de la kultura i el folklor sefardis. El djudeo-espanyol era avlado por todas partes: en la klinika, en la kooperativa, en la sekretaria, en el “parlamento” del *moshav*... Los veteranos kontinuaron a avlar el djudeo-espanyol por muchos anyos, a lo manko asta 1980. Avian pokos romanyotes en el kazal ke se ambezaron el espanyol de sus

vizinos. Otra karakteristika era el uzo de dar a la djente sovrenombres (de propyedad, ufisyo, ets.). Por exemplo yo me akodro “el preto”, “la tinyoza”, “el kolorado” (porke era komunisto), “el muerto en pyes”, “senyor nariz”, “el haragan”, “el kunduryero”...



Instalasyon de un tubo de agua; mi padre a la syedra

Ademas teniamos un kal ke lo fondo el senyor Hayim Koen de bendicha memorya. El kal paresia a los kales de Salonik. Senyor Hayim merkava, de sus paras, a kada ijo ke ayego al Bar Misva, un *sidur* (livro de orasyon) al uzo de los sefaradim. El *sidur* tenia kacha de plata. Lo tengo guadrado.

La edukasyon era enteramente israelyana i durante los anyos, los djovenes adaptaron los uzos de los sabras. Ninyos i ninyas de 12 anyos i mas adjuntavan al movimyento djuvenil *'Ha-Noar 'Ha-Oved*, i tambyen se fueron a Natanya, para pasar la ora en el sinema i a vezes a baylar.

Yo deshi el kazal despues de mi kazamyento. Ma asta estos dias, ay una koza ke tengo de mi vida en Tsur Moshe. En mi chikez tenia un



azniko ke era komo un perro. Kaminava detras de mi todo el tiempo! Asta estos dias me agradan mucho los aznos. Arrekojgo biblos, livros i varyas kozas de aznos del mundo entero. Tengo una koleksyon de kaji 400 objektos, i tambien doni moneda a una ferma ke salva aznos de kruel destino, i adopti una azna ke mora aya.

Oy dia Tsur Moshe se engrandesyo, se fraguaron aya nuevos kuartyeres, i munchas famiyas se adjuntaron a la komunita. El djudeo-espanyol ya no se oye mas komo en los dias de mi chikez.



Yo kon el azno



*Azno kon oro alkansa todo.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

## IZMIR, 1910

### Buly Hazan

**L**streya, Rahel i Luna son tres ermanas ke moran en kamaretas al deredor de un kurtijo kon un grande pozo de agua en medio. Sus vidas son muy duras por modo ke sus maridos fueron yamados a la infantería del askelik - el servicio militar turko. Kada una tiene unas kuantas kriaturas.

Lo poko ke se topa para komer, lo partajan, i de la demanyana matrana kaminan por las kalejas de piedra a la kaza ande lavoran komo kuzineras o chirakas.

Luna abasha demprano al bodrum para bushkar lo ke se kere para la komida del dia. Las famiyas rikas tienen un depó ayí: sakos de arina, asúkar, avikas, lentejas, azete, vino, ets. Mira ke embasho está blanco, i el sako de arina tiene un burako. Un poko mas ayá ve un bultiko chiko. Lo alevanta i suve a la sala, ande la senyora está beviendo chay kon sus amigas, enfrente de la ventana. Afuera, sus plantas luzen vedres i los pasharós chuchulean entre las flores. “Ke ermoza guerta tienes, Reyna! Me plaze la pas i la ermozura ahuera!”

Luna, enkudiada, entra korriendo. “Sinyora! mira lo ke topí adientro de la bota de azete!” Le amostra su mano, muy alto, kon un bulto chikitiko eskurriendo. La sinyora, espantada, echa un grito: “Kualo es?” Ve un ratoniko kon ojikos briyantes. “Vate! vate de akí! Echa toda la azete al sierko!” Las mujeres deshan las reshikas i las dulsurias, los findjanes de chay sin eskaparlos, i fuyen presto!

Esta tadre Luna torna a kaza, oroza, kon un grande pezgo, emburujado en los brasos.

ATRÁS



*Al riko i el gayo le mete guevo. Al prove ni la gayna.*

Del libro 3200 *PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS* en la lengua ladino/djudeo-espanyol, seleksionados por Leon Benatov.  
Ilustrasion: Nelly Sand

# MADAM FANÍ

Lea Ojalvo

**M**adam Faní vino a Israel detrás de las ijas komo “turista” ansina lo enganyó a su marido i komo la dicha de Yulyus Sezar, *Veni, vidi, vici*, dyo karar de kedarse en Israel. Eya no puedía deshar a sus ijas arastando en Israel. La grande, Lüsü, vino kazada mueva, la chika, Reyna, se fue al kibuts, Korin – en Petah Tikva i Suzi kon Ester – en 'Hertseliya.

No les mankava nada en Estambol. Moravan en Ortaköy i el marido era blesado de la armada turka, resivía una renta del governo i tenía butika de bakkal en la malé.

– “Si keres ven, si keres no vengas, yo me estó indo allado de mis ijas, ya me fui, ya vide, kale ke esté serka de eyas...”

Akí, vos va kontar komo se “embruja” bueno. En akeyos anyos, no existía azer i mandar *lift* a Israel, así ke vinyeron, eya, el marido, los dos ijos, Djako i Mordehay i la ija Sará, kon las validjas en las manos. Todo kedo en Estambol. Todo se deshó, ma avía poko, muncho, un poko de parás. Si la kontrolavan, iva peryer<sup>1</sup> toda la moneda... Era muy kapachi, madam Faní...

– “Ven aki Sarika, soktea<sup>2</sup> los etekes<sup>3</sup> de los fostanes.”

Tomó los fostanes, enderechó las parás de papel en los etekes, i Sarika los kuzyó i los metyó a la validja... Ma no era bastante, tenía una suma de parás ke kalía ke las esparesyera...

El día ke se ivan a suvir al avyón, eya se avyó<sup>4</sup> i peynó sus kaveyos, sus kaveyos eran largos i lizos. Metyó las parás de papel entre los kaveyos i los “embrujo” komo un rulo. Lo detuvo kon las fleshes i

---

<sup>1</sup> pedrer

<sup>2</sup> *soktear*, de baza turka – deskuzir

<sup>3</sup> *etek*, del turko – fodra, enforro

<sup>4</sup> avryó

pasó enriva la filé preta bien detenida... i ya estava pronta para partir.

Izyeron *aliyá*, eran de las diez primeras famiyas ke metyeron pye en Ashdod Yam. El syelo los echó, la tierra los aresivyó. Bivyeron en los chadires, después en las *kalifornias*,<sup>5</sup> sin kaminos, sin luz, i avía días ke la armada les echava komanya del avyón... Yené portanto, bezó la tyerra i no tornó mas a la Turkía.

–“Mama, kualo izites kon las parás, las deshates en la banka?”

–“Ke banka?! No abasta ke mos eskorcharon en el *Varlık*?!”<sup>6</sup> No les desho ni los pekados! Ven akí, kita la filé i las fleshes i vas a ver...”

Después de poko tyempo, avyó un kafé ke era el primer kafé de Ashdod, “Kafé Istanbul”. Todos los ijos se kazaron i fraguaron sus nidos. Madam Faní, mi esfuegra, una sionista verdadera.

Ke su alma repoze en Ganeden.

ATRÁS

---

<sup>5</sup> Barakas largas i estrechas ke paresen a vagones.

<sup>6</sup> “La taksa de rikeza” ke se arekojó prinsipalmente i muy agresivamente de las minoridades non-musulmanas en Turkía durante la Sigunda Gerra Mundial.

# LA EXPULSIÓN DE AYIFTO

## Una istoria verdadera

**Nissim Ashkenazi**

**E**n Ayifto avían, por muchos anyos, dos komunidades djudías buen dezvelopadas, kon keilas, hahames i merkaderes grandes de asúkar, trigo i polvo [arina] ets. - la una en Aleksandria i la otra en Kairo. Los djudiós tenían sus echos i lavoros i estavan bien arentados. No tenían difikultad de mantener la ley djudía, las orasiones i los muedes.

Vos kero kontar por Sami, un djudiío de Kairo, empiegado de la kompanyía Sikurel en un magezén muy grande de kuarto etajes ande se topa todo lo ke se bushka. Sami era el shefe del kuatrén etaj, i vendía ropas i seda, kolchas, savanás i tovajas... El departamento de Sami reushó i prosperó kon su klientela de emires de petrol.

Un día le trusheron a Sami un ijiko de diez anyos, un guerfanó yamado Salim. Salim era talentozo i lavorava kon ardor. Espajava, alimpiava, yevava i trayía, avría i serrava el parke de otomobiles... Sami lo kiería bien komo si fuera su ijo, i Salim, el musulmano, le dava a Sami mucho respekto i onor. Sami ambezava a Salim todos los sekretos del ofisio: komo avrir i amostrar las ropas, komo tokar la seda...

En 1956 okuró la gerra de Sinay entre Ayifto i una aliansa triple de Ingletierra, Fransia i Israel. El buto de los dos poderes evropeos era re-apatronarsen del kanal de Suez, ke el prezidente de Ayifto Gamal Abdel Nasser avía nasionalizado. Israel se adjunto kon Fransia i Ingletierra achakes del blokeo aisiano (ejipsiano) sovre el estrecho de Tirán i las enfiltraciones de los *Fedayun*, terroristos arabos ke pasavan la frontiera para asasinar djudiós i kavzar danyo a la propiedad.

Nasser i el governo de Ayifto kitaron orden ke los djudiós deven de salir del payiz adientro de una semana, i kada persona puede tomar kon si una validja de vente kilós i poka moneda.

Muchos djudiós no alkansaron a vender sus kazas i butikas, i desharon todo ayá. Lo mas partieron para la Fransia, i después de tres mezes se fueron a Israel.

Para mantener a su famiya, Sami topó lavoro komo kontable. Lavoró en este ofisio por muchos anyos, siempre kon eskarinyo de la pozisión ke tenía en Kairo. Kuando se izo pensionado le dezeó la alma viajar a Kairo i vijitar el magazén ande lavorava en su mansevez - a lo manko ver si daínda existe.

Sami arivó a Kairo komo turista i se paseó en la sivdá ke konosía tanto. Un día fue al magazén de Sikurel i suvió al kuatrén etaj, ande lavorava muchos anyos atrás. En kaminando i maraviyandose de la limpieza del lugar i komo está todo organizado i areglado en la mizma manera ke era en su tiempo, ensúpito sintió una boz ke yamava so nombre: “hawaga<sup>1</sup> Sami”, “hawaga Sami”. Sami aboltó la kara kon surpriza, i vido un ombre alto, ermozo i bien vistido kon kostum i sharpa, diziéndole: “Komo estás, Sami? Yo so Salim el chiko. Tu me ambezates todo, i oy, yo so el shefe del etaj. Ven, ven kon mi al büro. Beveremos un kavé endjuntos.”

Se asentaron i avlaron, i kada uno kontó todo lo ke pasó en los anyos ke no se vieron. antes ke se despartieron , Salim kitó del kashón un paketiko embrujado i lo dio a Sami. “Toma,” disho Salim, “es tuyo. En la adjilé ke te forsaron a salir del payiz lo deshates akí.” Sami avrió el paketiko i vido su livro de orasión. En vezes azía la tefilá en el büro. Sami lo abrasó a Salim kon lagrimás i se tornó a Israel.

Sami se murió a la edad de ochenta anyos, i asta el último momento de su vida se eskarinyava kon ardor del magazén de Sikurel en Kairo.

ATRÁS

---

<sup>1</sup> Arabo de Ayifto: título para non muslumanos adultos (komo al tiempo *mösyö* en Turkía).





*No eches piedra en la fuente ande bevites.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.  
Ilustrasion: Nelly Sand

## **LA MUJER GIZANDERA**

*Komedia muzikal en un akto*

**Matilda Koén-Sarano**

*Múzika: Hayim Tsur*

*Los personajes:* El marido

La mujer

### **Primer kuadro**

*El tiempo:* Un djueves a la tadre

**El marido** (*entrando en kaza kargado de filés i chantas yenas*): Siente, Rika, para noche de Shabat tenemos musafires akeyos amigos amerikanos, ke me resivieron en sus kazas siete anyos antes... Te akodras?...

**La mujer:** Komo keres ke me akodre? Kada Shabat me trayes otros...

**El marido** (*kortando*): Son los Fulanovich de Filadelfia...

**La mujer:** A, sí, agora m'estó akodrando... Es la ke me mandó akeyos kandelares postemas, ke regalí a Maty...

**El marido** (*kontente ke eya se akodró*): Sí, estos son. Ya les prometí ke les vas azer gostar algunos de tus platos... Na ya te trushi karne, pishkado, vedrura... Si tienes mas kozas demenester vo otra vez al soko.

**La mujer** (*no tanto kontente*): Deké envitas a la djente sin demandarme a mí? Yo ya dishi a mis djenitores ke vamos ir todos a pasar el Shabat and'eyos. Me lo pudías dizir de antes. Agora kale ke les envente alguna eskuza... I no tengo tiempo de aprontar nada!...

**El marido:** Ayde, ya te konosko! En un punto saves organizar un pranso. Los Fulanovich están agora akí para un kongreso, i van a partir lunes. Ken save kuando van a tornar de nuevo a Israel... I

después, mira, los proves están mirikiyozos, porké no los envitaron a una sena emportante ke tendrá lugar noche de Shabat en el “King David”. Es por esto ke los envití.

**La mujer** (*pikada*): A, i yo sería el surogato del otel de sinko estreas?... (*rezinyada*) Bueno, el Shabat ande los djenitores lo podemos pasar otra vez, ma a estos amigos yo no va tener mas la okazión de pagar el akolio ke te izieron en sus kazas siete anyos antes. Veremos... kualo les puede agradar a estos?... (*ensupitó sona el teléfono*) Aló, Rahelika, tú sos?... Tienes *hofesh*<sup>1</sup> de la *tsavá*<sup>2</sup> este Shabat?... Ven, hanum, te estamos asperando a brazos aviertos! ...Keres trayer a tu amiga Mihal... Buyrún!... Bueno, *yalla bay!*<sup>3</sup> (*al marido*) Sintites, Moshón? Rahelika va trayer a su amiga, para el Shabat entero...

**El marido** (*alegre*): Bueno, bueno, no te afortunes! Ya te ayudo yo! Abasharé al bakal a merkar kozas de leche. Apróntamos un buen dezayuno para la demanyana de Shabat. Si por kavzo tienes demenester de otras kozas, yámame al *pélefon*<sup>4</sup>...

**La mujer** (*burlándose*):... ke está siempre o serrado o okupado! No abashes daínda! Veremos kualo les vo aprontar...

**El marido** (*kon prisa*): Apronta lo ke keres... Yo me fiyo de ti... (*se va kon las chantas*).

**La mujer** (*aziendo kuento kon los dedos*): Veremos: el primer plato de noche de Shabat deve ser pishkado. Aré un pishkado kon agristada. I si no les agrada a estos amerikanos?... Ma no, a eyos les agrada todo... por lo ke komen eyos. Todo de kutí! Después kale ke les aga un caldo de poyo enshaguado, porké eyos no se pasan sin esto, i mi marido también ya se ambezó. Por tresero kualo vo azer? Tomat reynado... medias de kalavasika?... No! Estos ashkenazís no los apresian. No vale la pena de lavorar tanto. Les aré un sofrito de karne kon patatas, ke plaze a todos. Mi marido se namora... sovre todo si está un poko kemadiko... El dize ke ansina lo aze su madre...

---

<sup>1</sup> ebreo: konjé

<sup>2</sup> ebreo: servisio militar

<sup>3</sup> argó israeliano: adío

<sup>4</sup> argó israeliano: teléfono selular

Para terminar puedo azer una komposto de bimbriyo, ma ke me lo munde Moshón!... (*Sona el teléfono*). Atió! No me van a deshar lavorar oy. (*responde*) Aló, ken es?... Tú sos, Moshón?... Sí, sí, merka spinaka o pazí, ke kero azer un pastel, en lugar de burrekas... No! No kero ke me merkes burrekas prontas! No, te dishi! Esto no do yo! Ya las ago yo!... Bueno, bueno, *yalla bay!* (*serra el teléfono*). Ahora, ande stava yo? A, para Shabat a mediodía vo azer un buen hamín yerushalmí, kon kuklas i guevos haminados. Se van a chupar todos los dedos! Se kere i un buen arroz i una salata. Esta ya la aze Moshón.

**El marido** (arivando kargado): Atió, ya me kansí! Mira lo ke te trushi... (*vazia las chantas*) A, saves? Enkontrí a Sami en el soko i lo envití ke venga kon la mujer Shabat a la tadre a vijitarnos. Me disho ke va trayer i a la ermana de la mujer, k'está musafira and'eyos...

**La mujer** (*muy araviada*): Kualo?! T'alokates? Ya no me abastan los otros musafires... Agora i estos? Hana detrás de Muhulú! Komo vo azer yo?...

**El marido** (*bonachón*): E, ke keres? Metió kara, s'envitó de si para si. Ma no t'espantes! Ya merkí yo todo pronto: pipitas, fistukes, almendras, fruta... Merkí i un pan d'Espanya también! De los buenos!

**La mujer** (*kon despresio*): Yo vo dar a los musafires una torta merkada afuera? Me keres echar la kara al kanyo? A, si tinía tiempo aría unos travadikos... Kualo ke aga? (*sona el teléfono*) Aló, ken es? Jojó, ijo de la madre!... No me digas!... En verdá? Vas a trayer a Debby, para ke mos konosamos?... Udjulá! Kualo ke apronte? Baklavá, kadayif... No?... Está en dieta? Godra es?... A, ya entendí! I kualo ay? Ya saves ke se dize ande mozotros: Dame godrura, te daré ermozura. Bueno le aremos una buena salata de fruta. Ayde, *yalla bay!* (*serra el teléfono, al marido*) Ayde, Moshón, abasha otra vez i traye melón, karpuz... Tráyeme i muezes i pasikas, aré una buena torta... Ven presto, porké kero ke me ayudes a batear los guevos... Ma no, es mijor ke la aga amanyana, freska freska para Shabat.

**El marido** (*tomando otros filés i saliendo de kaza*): Ya está viniendo, hanum! Si te akodras de alguna otra koza, yámame al pélefon...

## **Sigundo kuadro**

*El tiempo*: Viernes a mediodía

**La mujer** (*ya aprontó todo, está kitando la torta de orno*): A, ke torta maraviyoza! Mirá, no la tokésh antes de Shabat! Ya sosh kadir<sup>5</sup> de komérvola entera vozotros! Kero ver ke la amiga de Jojó no la goste! Se va chupar los dedos! (*se asenta*) Ah, ya está muerta kansada!

**El marido** (*entra kon las chantas yenas de fruta. Está un poko averguensado*): Siente, Rika, lo vidi otra vez a Sami en el soko... Me disho ke no van a poder venir Shabat, porké les vinieron musafires de Bat-Yam...

**La mujer** (*araviada*): Vites? No es la primera vez ke mos azen esto! I tú los envitas kada vez. Si kedava a mí... (*sona el teléfono*) Aló, Rahelika... Kualo? Vos anularon el *hofesh*? Deké? A, ay *konenut*!<sup>6</sup> Atió, koza ay? ... A, komo siempre... Bueno es para bozear el yigurt a mozotros... No... es porké ya aprontí... E, bueno, Mihal va venir otra vez? La keres presentar a Moni, el ijo de Roza? Buena idea! *Yalla bay!* (*serra el teléfono*) Sintites, Moshón? No van a venir...

**El marido** (*alegre*): No emporta! Lo ke emporta es ke eya le kere presentar una ija a su primo... E, sí, ya es ora ke Moni se kaze. (*sona el teléfono*) Aló? Fulanovich? O, yes, yes... I understad... No... No... Thank you... Bye bye!

**La mujer** (*atenta*): Ken era?

**El marido** (*diziluzionado*): Era Fulanovich. Disho ke no van a venir noche de Shabat ande mozotros, porké al último minuto los envitaron a akeya sena en el “King David”!

---

<sup>5</sup> del turko: apto, kapachi

<sup>6</sup> ebreo: alerta

**La mujer** (*muy araviada*): Kualooo? Agora mo lo están diziendo? Pokas oras antes de Shabat? Se kere una buena kara! Vites?

**El marido** (*bushkando de apasiguarla*): Atió, no te agas mala sangre. Son eyos ke pedrieron. Ke te parese? Ke van a komer ayá lo ke ivan a komer akí? I a ti ke t'emporta? Este Shabat vamos a konoser a la amiga de Jojó... Verás... (*sona el telefón*) Aló! Tú sos Jojó?... De ande sé ke sos tú? Ya me lo imajiní... De kualo? Del ayre k'está travando! Sí... ya entendí: tu amiga partió para New York... porké se murió el sigundo marido de su madre. Pishkado i limón! Bueno... bueno.... kuando torna ya se aze kolay... No vas a venir ni tú... Bueno... *Yalla bay!* (*serra el telefón*) Ande metemos la mano mozós ay lo sekamos. Este Shabat vamos a kedar solos.

**La mujer** (*kaji yorando*): Oy, oy, oy! Agora ke aprontí a komer para una armada entera... ke vamos azer de todo esto?

**El marido** (*para salvar la situación*): Ayde, mete todo en el frizer i mos iremos ande mi madre. Eya ya apronta siempre para diez. Ande komen diez, komen dodje también! Ansí vamos a star en kompanyía. Boka kon boka se avre la gola!

**La mujer** (*maraviyada*): I los dos chikos los keres deshar en kaza solos o los keres “vender” a alguno?

**El marido** (*riyendo*): Ke demanda? Los vamos a tomar kon mozotros! Ma eyos no komen nunca kumida, por esto no los metí en el kuento. Mi mamá ya los embutirá de las reshikas i los biskochikos ke aze kada viernes. (*kanta*):

Si tú vienes a mi kaza  
Noche i día vo hadrar  
I kumidas muy savrozas  
Mi mujer te v'aprontar  
Sí, Sí, te v'aprontar!

Una gayna kon patata,  
Sanduichikos de kaviar,  
I si sta muerta kansada  
Mi mujer te v'aprontar  
Sí, Sí, te v'aprontar!

Burrikitas i boyikos,  
Guevos fritos kon tomat,  
Si te plazen yaprakitos  
Mi mujer te v'aprontar  
Sí, Sí, te v'aprontar!

Komer solo no m'agrada,  
I sto pronto a lavorar.  
Una pizza alavada  
Mi mujer te v'aprontar  
Sí, Sí, te v'aprontar!

En komiendo en parea,  
Berahá vas a topar.  
Lo ke komen rey i reyna  
Mi mujer te v'aprontar  
Sí, Sí, te v'aprontar!

ATRÁS



*Dame, te bezaré la mano.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

# LA MUJER SOSPECHOZA

*Komedia muzikal en un akto*

**Matilda Koén-Sarano**

*Múzika: Hayim Tsur*

*Los personajes:* El marido (de 40 anyos)  
La mujer (de 35 anyos)

**El marido** (*entra en kaza, mirando la ora*): Redjina, ya te vistites? Ya está sesh i media. Devemos salir pishín. Vamos a arivar tadre a la boda...

**La mujer** (*entrando, daínda en dezabiyé*): Yo a esta boda no vo!

**El marido** (*maraviyado*): Deké? Kualo akontesió? No me dishites tú demanyana ke venga presto, ke tenemos ke ir a la boda? Ayde, vístete! Ya es tadre!

**La mujer** (*meneando la kavesa, komo una kriatura*): No, te dishi, yo no vo!

**El marido** (*empesándose a kayntar*): Ma es la boda de la ija de tu prima. Toda la famiya va estar ayí, i tú no. Después van a avlar mal de ti en toda la famiya. Ya saves komo son eyos. De tus parientes ke me guadre el Dio, ke de los otros ya me quadro yo!

**La mujer** (*mortifikada*): Por esta vez ya tienes razón! Ya avlaron, i komo!... Mizmo agora estarán avlando! Esta es la razón ke yo no kero ir.

**El marido** (*dándose la mano sovre la pierna*): Atió! Kualo ya akontesió otra vez? Kada día kon su maraviya! Dime.

**La mujer** (*kon el musho*): Mira, oy demanyana me telefona Djoya, mi suvrina ke vino de Los Andjeles para la boda. Oy se yama Joyce. Gracias al Dio, tú no la konoses i no la konosites antes de kazarte kon mí. Si tú la konosías akel tiempo, eya iva a topar la manera de bozearmos el kazamiento.



**El marido** (*riyendo*): A, ke exajeración! Ken podía o puede bozear nuestro kazamiento? Si está turando por diez anyos asta agora, ... es ke es inoxidable. Ázelo kurto, porké tenemos ke salir, i tú no estás daínda vistida.

**La mujer** (*tornando a lo suyo*): I no me vo a vistir!

**El marido** (*enfasiado*): Ayde, echa embasho! Kualo afitó?

**La mujer**: Mira, eya me avló de akí i de ayá... después me demandó: “Kualo te vas a vistir para la boda?” Ya saves komo so yo... no penso nunca ke los otros tienen negras entansiones. Le dishi: “A, estuvi en Roma i me merkí un muy ermozo fostán de Versace, a medio presio...” Me dize eya, la kulevra: “E, tú puedes azer esto, porké en Israel ke no ay moda. Puedes merkarte un fostán de dos anyos antes i metértelo diez vezes. Mozotros, al extranjero, no podemos azer esto: un fostán para una boda se merka en su sezón, por 5,000\$, se mete una vez, i después...”

**El marido** (*a boka avierta*): I después?...

**La mujer** (*kontinuando*): Se da a la mosa o se da en bienfezensia. Yo sé?...

**El marido** (*tornando a lo suyo*): Buenas oras tengan los gevirim! Esto ke tiene ke ver kon ti? Son echos suyos! Va vístete! No te dehías!

**La mujer** (*kon innat*): No, tú no estás entendiendo! Yo a esta boda no vo! Estó sigura ke esta kulevra de esta Djoya, el guerko ke se la yeve, ya fue i lo enshempló a toda la famiya. A los de akí i los ke vinieron de afuera para la boda. Son tahí tahá todos la mizma mishpahá.

**El marido** (*desizivo*): E, esto ya lo sé, ma enfín a ti ke te emporta?

**La mujer** (*avlando komo se avla a una kriatura*): Eee, mozotros no vamos a azer en tiempo a entrar a la sala de la boda, ke todos mos van a mirar, i van a empear a avlar de mozotros. “Mira,” una va dizir a la otra, “Redjina resivió un fostán de su amiga rika ke mora en Roma,” (porké de la una a la otra las kozas se aunflan i se trokan). “Mira, ya se ve... No le está asentando. Está largo... está kurto... está estrecho... está ancho... Ken se viste de los otros en la kaye lo

dezmudan!” Esto es lo ke van a dizir de mí. I de ti, pensas ke no van a avlar?

**El marido** (*estoriado*): De mí? I porké?

**La mujer** (*konvensiente*): E, de ti van a dizir: “Mira este ombre. Deve de estar en una negra situación financiera, si su mujer se izo dar un fostán prestado de la amiga ke tiene en Roma. Mira, eya tomó oy un fostán prestado. El vos puede demandar amanyana un empréstito de parás. No vos fiyesh de él! Sta siguramente fayitando!”

**El marido** (*espantado*): Atió! Nunka me podía imaginar yo esto! No devemos ir absolutamente a esta boda!

**La mujer** (*en duda*): De otra parte... pensando dos vezes... si no vamos... va ser peor...

**El marido** (*no entendiendo mas nada*): Peor? En ke manera?

**La mujer** (*eksplikando*): Pensa a kualo van a dizir, no viéndomos venir. Van a dizir ke pedrimos todo nuestro dinero... ke no salimos mas endjuntos... ke estamos para kitarnos... ke ya mos kitimos... I ken save kualo mas...

**El marido** (*kedándola*): Van a pensar esto todo, si no vamos a ir a la boda?

**La mujer** (*kon eksitasion*): Sí, sí, tú no saves komo es la djente. Una moshka la azen un elefante!

**El marido** (*se siente sufokar*): Adió Santo! Entonses desha un mensaje a la famiya de la novia, i dí ke estás hazina i ke no vas a poder venir.

**La mujer** (*sospechoza*): Porké? Keres ir tú solo? Esto nunka!

**El marido** (*kon desizion*): No! No! Yo solo... nunka!... No tenemos alternativa, de los dos males deskojeremos el minor. Tenemos ke ir endjuntos...

**La mujer** (*en duda*): Bueno... Ma kualo me vo vistir? El fostán de Versace no me lo puedo meter siguramente... Todos los otros ya me los vieron...

**El marido** (*kortando*): Siente, Redjina, yo me akodro de lo ke dizía mi madre: Ken siente a la djente no bive kontente. Vístetelo i déshalos todos ronkar! Te vo dar yo una koza ke va konvenser a todos ke muestras kondisiones, sea finansiaras i sea matrimoniales están mas rezias de siempre. Mira, izi un echo ekstra i te merkí esto. (*Kita un astuche de la aldikera, lo avre i le amostra un kolié de diamantes kon sus orejales*).

**La mujer** (*kon los ojos briyantes*): Ke maraviyoza parur<sup>1</sup> de diamantes! Gracias, gracias, mi kerido! (*Lo abraza i lo beza, después lo mira sospechoza*) Ma... no sea ke te devo perdonar alguna koza? No sea ke me estas enganyando?...

**El marido** (*orrerizado*): Ma no, mi kerida! Kualo te estás metiendo en la kavesa? Yo kero solo a ti! Tú sos la mujer de mi vida! No ay otras...

**La mujer** (*aziendo el musho*): Bueno, bueno...

**El marido** (*le mete el kolié i los orejales i la mira kon admiración*): - Ven, te meteré el kolié! (*La admira*) Ke ermoza ke estás!

**La mujer** (*no muy konvensida*): En verdá?

**El marido** (*konvensiente*): Así biva yo! (*Mira la ora*): Desha estar esta boda de tronchos. Ya eskaparían de komer agora. Vístete el fostán de Versace, métete estas djoyas i vamos.

**La mujer** (*kon kuriozítá*): Ande me keres yevar?

**El marido** (*kon alegría*): Pasaremos un punto a la boda, a dizir *mazal-tov* i a dar el regalo. Lo ke se uza no s'eskuza. Ma después te vo a yevar a un lugar ande no ay – espero – ni parientes ni amigas. Vamos a ir al restorante, i después a baylar.

**La mujer** (*kon una sunriza de diavlika*): E, agora, ya podemos kedarnos en la boda! Kuando mis parientes van a ver esta parur, se van a patlear del selo i no van a avlar mas del fostán. Ya me esté vistiendo! (*Desha la sala*).

---

<sup>1</sup> de baza turka (*par*), briyo

**El marido** (*se rieye de si para si*): Komo dizía mi mamá? No semos los dos kapak kon tendjeré?

**La mujer** (*entra vistida i atakanada i kanta*):

La verdá si yo vos digo  
No me va mucho flatar.  
Yo de todo m'ensospecho  
Todo m'aze apuntar.  
Sí, sí, apuntar!

De los ojos de la djente  
En el fondo sé mirar,  
I ver inmediatamente  
Kualo puedo m'asperar.  
Sí, sí, m'asperar!

Si un día un vizino  
Pasó sin me saludar  
Yo pishín ya m'imajino  
Ke kon mí va pelear.  
Sí, sí, pelear!

Si mi suegra, kuando viene  
S'ulvidó de me bezar,  
Es porké eya no tiene  
Gana de me vijitar.  
Sí, sí, vijitar!

De el rémez el mas chiko  
Yo ya sé endivinar  
Si mi ija, la kerida  
Kere azerme araviar.  
Sí, sí, araviar!

Si no es por mi marido:  
Todo sav' atakanar,  
Biviría en un dizierto  
Sin mas djente en el lugar.  
Sí, sí, en el lugar!

ATRÁS



*El buen marido, engodra a su mujer por el oyido.*

Del libro *3200 PROVERBIOS JUDIOS, EXPRESIONES, SHAKAS I MAS en la lengua ladino/djudeo-espanyol*, seleksionados por Leon Benatov.

Ilustrasion: Nelly Sand

## **LA DJOVENIKA AL LAGER**

**Moshe 'Ha-Elion**

*A mi ermana Nina, ke bestias muy infamas,  
trayendola al lager, l'ardieron en las flamas!*

La linda djojenika, fijika muy kerida,  
Ke sus parientes todo le davan en su vida.  
Kon seda la vestian, yevava djoyas d'oro,  
La alondjavan siempre de males i de yoro.  
Su kaveyura blonda al ombro abashava,  
En banyo de parfumes, el puerpo se lavava.  
Sus manos delikadas en agua no metía,  
Brodando o meldando, así pasava el día.  
O bien kon sus amigas a pasear se iya,<sup>1</sup>  
En kampos o en guertas, i flores akojía.

Un día los almanes del nido l'arrankaron,  
I kon du padre i madre al *lager* la yevaron.  
Sesh días i sesh noches, stuvieron enserrados,  
Adientro de vagones eskuros i siyados.  
Mas de ochenta ombres, mujeres, kriaturas,  
Tratados komo perros, pasavan oras duras.  
A la stasión finala después ke arrivaron,  
Al grupo de mansevas de yir<sup>2</sup> le ordenaron.  
Deshó a sus parientes, se hue sin separarse,  
Segura ke fin poko ya van a enkontrarse.

Ma kuando a Birkenau, el kampo de la muerte,  
Trayida fue, al punto se le trokó la suerte.  
Sin entender del todo lo ke s'está pasando,  
Deznuda 'sta al banyo, la 'stan dezenfektando.

---

<sup>1</sup> i va

<sup>2</sup> ir

No tiene mas kaveyos, no le desharon nada,  
Aparte de kundurias i djuba envarada.

La gritan, la aharvan, a kada paso i paso,  
Su nombre es agora el numero al braso.

Es ke s'está sonyando? Es ke está despierta?  
La aferró el espanto, su alma se alerta,  
En viendo las barreras, los postos, los soldados,  
Kon armas en sus manos i perros a sus lados,  
Savía ke su vida non es mas lo ke era,  
Se destruyo su mundo, es una prizonyera.  
La noche kaye preta, 'stan tres en una kama,  
Se siente desgrasiada. Si stava akí su mama!

La povre no savía, lo ambezó mas tadre,  
Ke dezde el primo día kedo sin padre i madre.  
I entendió estonses de ke se espondía  
Un guezmo de asado de noche i de día.  
I sin kedar un punto, de kuatro chemineas,  
suvía al sielo fumo i flamas kon sinteyas.

Pasaron siete días, la meten en *komando*,  
En otro blok del kampo agora 'sta morando.  
A penas amanese, gritando *Aufstehen*,  
Kon palos, kon rempushos - afín ke s'*adjileen* -  
Las echan de las kamas. Un chay, i a la kaye.  
*Appel*. Es maloroza kien tadra, kien se kaye.  
Las yevan al lavoro. Se deve yir al paso,  
Al son de la orkestra, sin menear un braso.  
Lavora kon la pala, kavaka kon la chapa,  
S'aboka, s'alevanta, el día no s'eskapa!  
Se le tuersió la spalda de tanto esforsarse,  
De lenya la estanyan,<sup>3</sup> si oza apozarse.  
Aparte d'una supa i d'una revanada  
De pan, el día entero, no mete en boka nada.  
Ansí de ora en ora, de día en semana,  
S'aflaka, se konsume, se faze muzelmana.

---

<sup>3</sup> punen, kastigan

Su puerpo, antes fino i yeno de supleza,  
Parese komo muerto. Kien save kuinto peza!  
Los días se suksiden, la vida es muy dura,  
Su korasón 'sta triste i yeno d'amargura.  
Ma non un solo punto, le sale de sus mientes,  
Ke muerte temeroza toparon sus parientes.  
I kaje kada noche estando a la kama,  
Se kuvre la kavesa, los yora i esklama:  
A Dio, Sinyor del Mundo! Dio tanto poderozo!  
Te rogo, en *Ganeden*, ke durman en repozo.

En vezes a la kama, djuzgando su estado,  
Al avenir medita, i a lo sentensiado.  
Es ke la sufriensa devenirá tan fuerte,  
Ke no le kedará mas ke de bushkar la muerte?  
Se ferirá el puerpo. Se kedará echada,  
Se fuyirá del rango. Ensultará soldada.  
Ansí, seguramente, arrivará su torno,  
De le tomar la vida, de la echar al forno.  
O es ke la esperansa ke va venir el día,  
Ke metera un kavo a esta trajedía,  
La azerá mas huerte i muy mas dechidida,  
De gerrear la gerra, i de kedar en vida?  
Salvarse del inferno, avrá mior de esto?  
Ma solo ke no tadre, o Dio! Ke venga presto!  
Medita? O se sonya? Esta en otra sfera,  
Los ojos se l'aserran. Se durme. Ke l'aspera?

De nuevo amanese. Gritando *Aufstehen*  
Kon palos, kon rempushos - afin ke *s'adjileen* -  
Las echan de las kamas. Un chay, i a la kaye.  
*Appel*. Es maloroza kien tadra, kien se kaye.

ATRÁS



## **Eksplikaciones del autor:**

*lager* – kampo de konsentrasi3n

*komando* – grupo de lavoro

*aufstehen* – levantarse de la kama

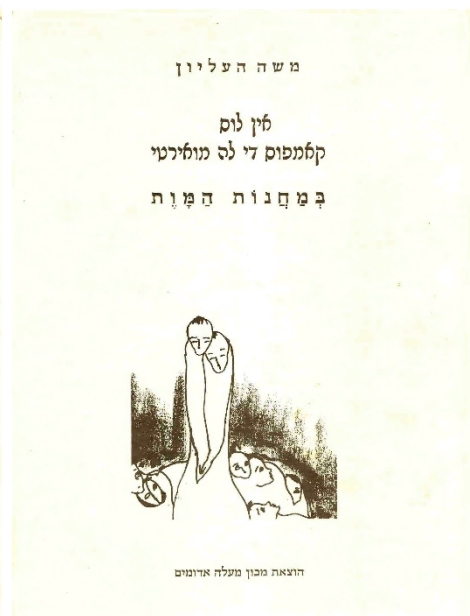
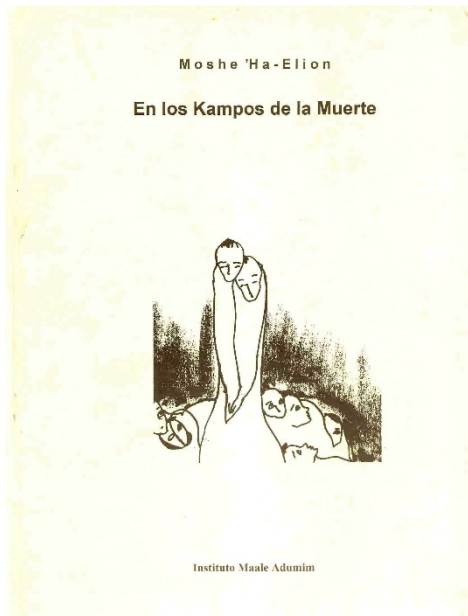
*appel* – orden de asistencia.

*Ganeden* (del ebreo) – paradizo.

*s'adjileen* (del turko) – s'apresuren.

Las partes en letras **koreladas** son las partes ke se kantan. La muzika la eskrevi yo mizmo. Se kanta por el koro de la komunita de Saloniki.

*Este poema fue publikado en 2000 por el Instituto Maale Adumim en el libro “En los kamos de la muerte”, ke inkluye las poemas “La djojenika al lager”, “Komo komian el pan” i “En marcha de la muerte” de Moshe 'Ha-Elion, kon traduksiones al ebreo por Avner Perez i ilustraciones por Rivka Miriam.*



# MARIONETA

**Avner Perez**

en la kamareta,  
marioneta sovre la pared.  
a la noche, kuando se amata la luz,  
alguno esta travando los ilos,  
aziendo bailar sus brasos,  
i sus pies.

i despues,  
medianoche,  
todo se akaya,  
el tambien se va a dormir.  
solo en la kamareta,  
marioneta sovre la pared  
se bola mas i mas  
en moviendo  
sus brasos  
i sus pies.



## TRES POEMAS

**Agnieszka August-Zarebska**

### ENTRE LAS OJAS

*A los poetas del djudezmo  
A Clarisse Nicoidski, Margalit Matitihu i Avner Perez*

Tengo un haber para ti, lingua –  
lumbre kaji amatada. Ay freskor de djugo  
basho la korteza. Kontra la gravitasyon korre  
fin las ojas. Ay luz de kuero, su kalor, pensamyento,  
una palma ke eskrive sinyos.

### EL POZO

Esta aki. Lo alimentan  
las aguas ke korren basho la tyerra.  
Avro la puerta, toko el aver,  
aserko la oreja al espejo. Syento  
i bevo la luna – trezlado sus konsejas:  
en mis selulas se asebran las yervas,  
kresen las sharas, amanesen las letras  
para arodear la vinya.

### PEYZAJE KON ALAS

Las letras bolan. Pretas en el blankor de la nevlina.  
Susurro de las plumas, transparensyas  
de las alas de un insekto entre los estratos.  
Klaridad de una damla ke nase – su sinyifikasyon.  
Toko i aferro las solombras en el kuero de papel,  
la kalor del bafo ke pronunsa byervos  
i mueve el aver kontra la muerte.

## **DOS POEMAS**

**Andrés Piña**

### **EN ESTAMBOL**

Aínda  
keda  
una lingua  
i  
una palavra.

Aínda  
kero meldar  
el syelo,  
en tu puerpo  
yeno de estreyas.

### **ASTRONOMIA DEL TEKSTO**

Muestras bezos,  
son biervos  
eskritos  
en el puerpo

i  
muestra boz,

es la muzika  
de los nuevos  
tyempos.

ATRÁS

## ANTOLOJÍA DJUDEO-ESPANYOLA

*Seleksión de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptándolos a la ortografía de Aki Yerushalayim, afín de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüísticos ke se reflektan en la kreación literaria en ladino a lo largo del tiempo.*

### EL NASIMYENTO DEL BENADAM I EL MAZAL KE VA A TENER

**Eliya R. Karmona**



Según una kreensa vyeja, el mazal del benadam se ve del día ke nase:

Una kreatura nasida en alhad deve ser alegre i gastadera.

Nasida en lunes, mazaloza i ermoza, ma muy seloza.

Nasida en martes, onesta i grasyoza.

Nasida en myérkoles, korasón duro i tamahkyar.<sup>1</sup>

Nasida en djueves, seryoza i eskasa.

Nasida en vyernes, harrif i hovardá.

Nasida en Shabad, muy haragana.

Endemas, una kreatura ke avre ojos la ora ke nase, no tyene menester en su vida nunca de entojos, porké va a tener buena vista. El ke nase en Roshaná, el primer día del anyo, reushe syempre en su vida, en todos los echos ke va a azer.

Akel ke vyene al mundo la manyana de Pesah manka a nada i bive kontente en su vida.

*Publikado en “El djujetón: djornal umorístiko” (Estambol 1908-1931) i re-imprimido (en letras Rashí) en “Lashón Djudezmo” de David M. Bunis, Estamparía Magnes, La Universidad Ebreá de Yerushalayim, 2000.*

---

<sup>1</sup> del turko, “ojo vazío”

# LA LUZ DE ISRAEL

**Sami Kaneti**

**L**a Luz de Israel aparese en kada djueves  
En su nuevo i ermozo formato.

**A**verdad dizir ke es de felisitar

**L**a ermoza transformasi3n aze atirar a sus  
lektores la buena empresi3n de merkarlo a tiempo.

**U**n d3a despu3s de djueves, kaje no top3sh  
el jurnal ke es de todos dezeado.

**Z**ehud tuvimos ak3 en Israel de posedar  
este ermozo jurnal para kada turkano.

**D**e rogar es ke su aparisi3n tenga vida larga  
de diezenas de anyos otros en djudeo-espanyol.

**E**s ansi ke no olvidaremos esta lingua ermoza  
ke oy es una de las primeras en el mundo.

**I**srael es oy un pa3s ke ensenya esta ermoza  
lingua en las universidades.

**S**i, keridos lektores, en la grande Universidad  
de Beer Sheva embezan el Espanyol, tambi3n i en  
Bar llan i en todo el mundo.

**R**engrasiamos a los dirijentes del jurnal  
ke no mos deshar3n olvidarla.

**A**delante, keridos Rosa i Nissim Bueno i  
Reushidad siempre en vuestros esforsos!

**E**l fruto de vuestras penas enfatigavles lo  
ver3sh en vuestro grande tiraje del jurnal.

**L**a Luz de Israel existir3 toda su vida  
dezeada por sus lektores!

*Publikado en la gazeta "La Luz de Israel" en 1988.*

Ekstraktos del:

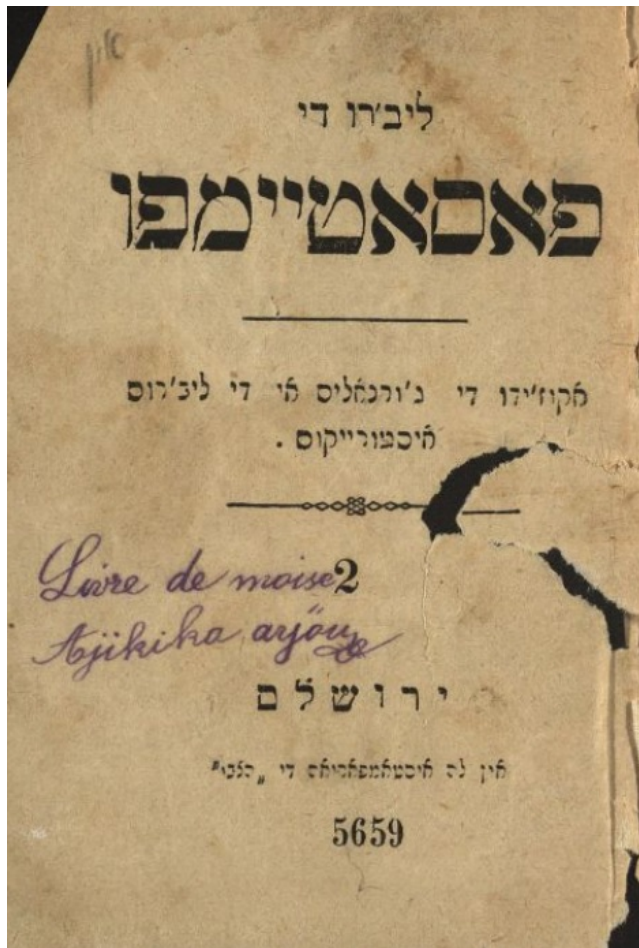
## LIVRO DE PASATYEMPO

Akojido de djornales i de livros istóryikos

Yerushalayim

En la estamparía de "Hatsvi" 5659 (1899)

**Transliterasyón del Rashí: Orit Salinas**



## #60

- A, sinyor doktor, yo tengo una hazinura muy perikoloza para mi alma, yo no puedo avlar una palavra verdad, de kuando me konosko ke avlo todo mintiras, i mi sigunda hazinura es, ke todo lo ke komo no topo sabor en mi paladar.

Médiko: Viní amanyana akí i perkuraré a darvos una melizina para vuestras enfermedades.

Al otro día vino el hazino onde el médiko i el le dyo un kutiko de hapes i le disho: De estos hapes tomarésh uno la manyana uno la medio día, i uno la noche, i kreo ke vos sanarésh de todas las dos hazinuras.

Al otro día vino koryendo el hazino onde el médiko i le avló: Sinyor médiko, ke modo de hapes me dyo? eyos tyenen la sabor de suzyedad! Médiko: Agora estó mirando ke mi melizina ya empesó azer su buena ovra, estó mirando ke oy estás avlando la verdad, i vuestro paladar enpesó a **konsentir sabor**, kontinua adelante en esta melizina...

## #61

- Mamá, gritó una ninya, un ratón kayó dyentro de la oya de leche!
- I ke izites? Lo kitates? Esklamo la madre.
- No mamá, tomí al gato i lo echí adyentro.

## #62

Una madre tenía ija ke la avía auzado a no refuzarle de todo loké demandava.

Una noche vyendo la madre ke la ija estava mirando kon muncha atención una estreya en el syelo, le disho:

No la mires mucho mi ija, porké no te la puedo merkar.



## #63

Una esfuegra peleava syempre kon su nuera, un día estava esta esfuegra asentada en su kamareta onde tenía una gata vyeja i una manseva, la esfuegra se rió.

- Porké se rió sinyora vavá? le demandó la nyeta de edad de ocho anyos.

Vavá: Estó mirando ke de vez ke se enkontran la gata vyeja kon la manseva, pelea la vyeja kon la manseva.

Nyeta: Será la gata vyeja, esfuegra de la manseva?

## #64

Un soldado tornando de la batalya, el se alavava kon sus kolegas (haverim):

- Kon mi pistol le kití los dos pyes de un soldado de el enemigo.

- I porké no le kitates la kavesa?

- La kavesa ya la tenía kortada de antes.

## #65

- Porké no te kazas? demandó uno a su kompanyero.

- Yo bushko una novya ma kon tres kondisyones: ke tenga moneda, i ke sea ermoza, i tambyén bova.

- El kompanyero: La moneda i la ermozura ya es mucho bueno, ma porké ke sea bova?

- Porké si no es bova no va achetar a tomarme.

ATRÁS

## BORGES I YO

**Jorge Luis Borges**

**Traduksión al djudeo-espanyol: Aldo Sevi**

**B**l otro, Borges, es el ke le afitan las kozas. Yo kamino por Buenos Aires i me detengo, pue'ser dejá mekanikamente, para mirar al arko de una entrada i a la puerta de reshas; de Borges tengo haberes por la posta i veo su nombre en una lista de profesores o en un diksionario bibliográfiko. Me plazen las oras de safra, las mapas, la tipografía del siglo XVIII, las etimolojías, el sabor del kafé i la proza de Stevenson; el otro partaja estas preferencias, ma de una manera vana ke las konverte en atributos de un aktor. Sería exajerado de dizir ke muestra relasión es ostil; yo bivo, yo me desho bivir, para ke Borges pueda enventar su literatura i esta literatura me djustifika. No me kosta nada a konfesar ke tiene logrado algunas ojas de valor, ma estas ojas no me pueden salvar, pue'ser porké lo bueno ya no es de dingunos, ni mizmo del otro, sinó de la lingua o la tradisión. Además yo estó destinado a despareser, definitivamente, i solo algún momento de mi puedrá sobrevivir en el otro. A poko a poko me estó rendiéndole todo, anke so konsiente de su perversa kostumbre de falsear i engrandeser. Spinoza entendió ke todas las kozas keren perseverar en sus ser; la piedra eternalmente kere ser piedra i el tigre un tigre. Yo kale ke keda en Borges, no en mi (si ya so alguno), ma rekonosko a mi mizmo manko en sus livros ke en muchos otros o ke en el laboriozo tanye de una gitara. Antes muchos anyos aproví de liberarme de el i pasí de las mitolojías de los foburgos a los djugos kon el tiempo i lo infinito, ma estos djugos son de Borges i agora kale ke imagine otras kozas. Ansina mi vida devino una fuyida i todo lo piedro i todo apartiene al olvido, o al otro.

No se ken de los dos eskrive esta oja.

# DELANTRE DE LA LEY

**Franz Kafka**

**Traduksión al djudeo-espanyol: Aldo Sevi**

**D**elantre de la ley está pozado un bekchí. A este bekchí se aserka un ombre de la kampanya i roga de entrar a la ley. Ma el bekchí le dize ke en mientras no puede desharlo entrar. El ombre pensa de si para si i demanda si puedrá entrar mas tadre.

“Es posivle,” dize el bekchí, “ma daínda no.”

Siendo la puerta de la ley siempre avierta i el bekchí aleshado a un lado, el ombre se aboka para ver a traverso de la puerta lo de ariento. Kuando el bekchí ve esto, riye i dize:

“Si te atira tanto, aprovalo malgrado mi defendimiento de entrar ariento. Ma mete tino: Yo so fuerte, i solo el mas basho bekchí. De otra parte, de una kamareta a la otra ay bekchís, kada uno mas fuerte del otro. La mizma aparensia del tresero afilú yo no la puedo suportar.”

El ombre de la kampanya no asperava difikultades komo estos; la ley kale ke sea aksesivle para todos i siempre, pensa, ma komo agora mira de serka al bekchí, kon su palto de samara, su nariz grande i puntada, su barva de tatar, larga, delgada i preta, desida ke sería mijor a asperar asta ke tome la permisión de entrar. El bekchí le da un taburé i lo desha ke se asente al lado de la puerta.

Ayá se asenta días i anyos. Aze unas kuantas provas para resivir permisión de entrar, i fatiga el bekchí kon sus rekuestas. El bekchí le aze kurtas investigaciones, le demanda por su kaza i por munchas kozas otras, ma son demandas indiferentes komo las demandas de grandes sinyores, i en fin siempre le dize ke daínda no lo puede deshar entrar. El ombre ke se avía bien aprovizianado por su viaje, utiliza todo, sea kualo ke sea su valor, para untar la mano del bekchí. Anke aksepta todo, dize en tomando:

“Aksepto esto solo para ke no kreas ke mankates una okazió.”

Mientras estos muchos años el ombre observa al bekchí kaji sin interrupción. Se olvida de los otros bekchís, i esto primero le parese como el solo embarazo ke tapa la entrada de la ley. Maldize su hal dezmalado, en los primeros años furiozamente i a voz alta, después, cuando se envejese, solo murmurea de si para si. Deviene infantil, i porké en sus años de estudio tiene konosido mismo las pulgas en la yaká del bekchí, roga a las pulgas por ayuda, azerlo el bekchí trokar de idea. A la fin la luz de sus ojos se eskurese, i no save si en verdad su entorno se está eskuresiendo o si sus ojos lo están enganyando. Ma agora está apersiviendo en el aleskuro un briyo ke chorrea de la puerta de la ley sin kortarse. Agora no le keda mucho para bivar.

Antes de murir, todas las eksperiensas de todo el tiempo se arekojen en su kavesa en una kestión ke no tiene pozado al bekchí. Le senyala meneando su mano porké ya no puede enderechar su puerpo endurecido. Kale ke el bekchí se aboke verso el, porké la diferencia de boy entre los dos se trokó mucho al dezavantaje del ombre.

“Mas ke keres saver agora?” demanda el bekchí, “sos malo a kontentar.”

“Todos dezean la ley”, dize el ombre, “i komo ke en todos estos años dinguno mas ke mi no rogó de entrar?”

El bekchí entiende ke el ombre ya está para murir, i achakes de su pedrita del oyido, le grita:

“Dinguno mas de ti no podía entrar akí, porké esta puerta estava destinada solo para ti. Agora la vo a serrar.”

ATRÁS

## TRES POEMAS

**Rivka Elman**

**Traduksion al djudeo-espanyol: Avner Perez**

*De una antolojia de poezia ebrea moderna traduizida al djudeo-espanyol, partes de la kuala fueron aparecidas en numeros anteriores de Aki Yerushalayim*

### **UNA MUJER KE ENDULSA AGUA DE MAR**

Una mujer ke endulsa  
agua de mar  
en su amor  
infinito  
ke se korre  
i afluye de eya.  
Davagariko eya bola,  
blankeandose  
pura,  
a los abismos de la mar.



## **GOTAS DE LUVIA EN DJUNIO**

Gotas de luvia en djunio  
tan raras  
en el dormitorio de tu kaza  
la kortina enflorada deskolorida  
se ajito por la lijera briza.  
Tus lavios en mis lavios  
i una fina luvia endorada  
de las flores de la tipuana  
ke avian kaido sovre la tierra de tu guerto  
i komo tus manos yevaron la tristeza de mi kara  
komo vagaron detras de la mirada de mis ojos.

## **KUANDO TE DESHI IR**

Kuando te deshi ir  
silensio yenó  
las kamaretas de nuestro amor.  
Tapetes de flores blandos multikolores  
se estiraron apoko apoko  
para ke no se oyen mis lijeros pasos  
ke se despartieron de tus pasos.

ATRÁS

## GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL MEDODO DE AKÍ YERUSHALAYIM

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
A	A	a	<b>amar</b>	
B	Be	b	<b>bueno, embiar</b>	solo plosiva
CH	Che	ʧ	<b>chiko</b>	komo en kastilyano, <i>chico</i>
D	De	d	<b>demandar</b>	plosiva
		ð	<b>kada, vedre</b>	frikativa
DJ	Dje	dʒ	<b>djente, endjuntos</b>	komo <i>j</i> en inglez, <i>jeep</i>
E	E	e	<b>este</b>	
F	Ef	f	<b>famiya, fierro</b>	
G	Ge	g	<b>angaria</b>	plosiva
		ɣ	<b>fregar</b>	frikativa
H	He	x	<b>hazino, haham</b>	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>jefe</i>
·H			<b>es·huenyo</b>	para no konfundir la kombinación <i>s+h</i> kon la grafema <i>sh</i>

grafema	nombre	IPA	ejemplos	eksplikaciones
'H	'He	h	'helikopter	para representar el sonido de <i>h</i> en hebreo o <i>h</i> en ingles, <i>home</i>
I	I	i	ironía	
J	Je	ʒ	ojos, kaji, jeneral	komo <i>j</i> en fransez, <i>jour</i>
K	Ka	k	kaza, kezo	komo <i>qu</i> en kastilyano, <i>que</i> o <i>c</i> en <i>casa</i>
KS		k+s	aksión, eksterior	komo <i>cc</i> en kastilyano, <i>acción</i> o <i>x</i> en <i>extra</i>
L	El	l	lana, luvia	
M	Em	m	meter	
N	En	n	no	
NY	Nye	ɲ	anyo	komo <i>ñ</i> en kastilyano, <i>año</i>
O	O	o	oro	
P	Pe	p	poko	
R	Er	r	pera	vibrante simple
RR		r	perra	vibrante multiple



grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
S	Es	s	paso, mansana	komo en espanyol, <i>pasar</i>
SH	She	ʃ	<b>shavon,</b> <b>sesh</b>	komo en ingles, <i>ship</i>
T	Te	t	<b>topar</b>	
TS		ts	<b>Tsa'hal</b>	para reprezentar el sonido de <i>y</i> en ebreo modeno o el <i>zz</i> en <i>pizza</i>
U	U	u	<b>un, tu</b>	
V	Ve	v	<b>vaka</b>	solo frikativa
X	Iks	g+z	<b>examén</b>	Se uza en galisizmos.
Y	Ye	j	<b>yo, yeno</b> <b>yelado</b>	Nunka se uza komo vokal.
Z	Zed	z	<b>onze, koza</b>	komo en ingles, <i>ZOO</i>

### Los diftongos:

ay / ai      **ayre** o **aire** (ma solo **ay**)  
 ey / ei      **reyna** o **reina** (ma solo **rey**)  
 oy / oi      **oygo** o **oigo** (ma solo **oy**)  
 uy          **fuygo** ; **muy**

ya / ia      **kopya** o **kopia** (ma solo **yave**)  
 ye / ie      **tyerra** o **tierra** (ma solo **yerva**)  
 yo / io      **dyo** o **dio** (ma solo **yo**)  
 yu / iu      **radyus** o **radius** (ma solo **yugo**)

ua	<b>ku</b> alo [=kwalo]
ue	<b>fu</b> ersa [=fwersa]
ui	<b>kondu</b> izar [=kondwizar]
uo	<b>ku</b> ota [=kwota]

*gua, gue, gui* se pronunsian por muchos avlantes komo *wa, we, wi*:

**gu**adrar [=waðrar]

**gue**vo [=wevo]

**gui**nch [=winch]

Las letras **ö** i **ü** se uzan para reprezentar las vokales anteriores redondas emprestadas del fransez:

bl**ö** (del fransez *bleu*)

b**ü**ró (del fransez *bureau*)

**La markadura de aksentos** non-regolares (por exemplo *parás*) i en kavzos de *hiatus* (por exemplo *savía*) es opsional, ma deve ser konsistente.

**Los nombres de personas** se eskriven sigún los uzan eskrivir las personas ke los yevan: *Cohen* o *Kohen*; *Levy* o *Levi*, ets.

**Los nombres de sivdades i países** se eskriven komo en sus lingua, salvo los kavzos ande ya formaron en djudeo-espanyol nombres o grafías diferentes. Por exemplo *Londra* i no *Londres* o *London*; *Estambol* i no *Istanbul*.

**Aki Yerushalayim** es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emisión Djudeo-espanyola de *Kol Israel* (Radio Israel) i publikada asta 2016 por la asosiasi3n “Sefarad”. Agora es publikada en el internet komo un jurnal independiente.

Los dos butos prinsipales de Aki Yerushalayim son:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudi3s sefarad3s (de orijin espanyola) as3 ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnal3stika i folkl3rika en ladino, kontribuyendo as3 a los esforsos para la konservasi3n i promosi3n de esta lingua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksi3n de “Aki Yerushalayim” est3 pronta a resivir i publikar art3kulos i otras eskritas de muestros lektores a kondisi3n ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los art3kulos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksi3n de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

ATRÁS